Dialogue Interpreting: Data and Analysis

Susanne Jekat, Heike Tappe, Heiko Gerlach, Thomas Schöllhammer

University of Hamburg
Computer Science Department

VM-Report 189
April 1997
April 1997

Susanne Jekat, Heike Tappe, Heiko Gerlach, Thomas Schöllhammer
Arbeitsbereich Natürlichsprachliche Systeme
Fachbereich Informatik
Universität Hamburg
Vogt-Kölln-Str. 30
22527 Hamburg
Tel.: (040) 54 94 - 2520
Fax: (040) 54 94 - 2515
e-mail: jekat@informatik.uni-hamburg.de

Gehört zum Antragsabschnitt: 6.9 Szenariotests und Wizard-of-Oz-Aufnahmen

This work was funded by the Federal Ministry of Education, Science, Research and Technology (BMBF) in the framework of the VERBMOBIL Project under Grant 01 IV 101 A/O. The responsibility for the contents of this study lies with the author.
Contents

1 DiaBoLiC: Dialogue Interpreting: Analysis Base of Linguistic Corpora 1

2 Characteristics of the Data 5
  2.1 Monolingual Dialogues ..................................... 5
  2.2 Interpreted Dialogues ...................................... 6
  2.3 WOZ–Experiments ........................................... 6

3 Dialogue Acts 8
  3.1 Analyses and Statistics .................................... 8
  3.2 Extension of the dialogue act listing for travel planning .... 9
  3.3 Dialogue acts and keywords ................................ 12

4 Translation Strategies 15
  4.1 Achievement .................................................. 15
  4.2 Reduction ..................................................... 16
  4.3 Variation ...................................................... 16
  4.4 Contradiction ................................................ 17

A Keywords for dialogue act recognition 19

B German words in the bilingual English-German dialogues 44
Abstract

Up to the development of the VERBMOBIL-prototype mainly two types of speech data within the domain of appointment scheduling are recorded:

1. German–German dialogues serving as test and training data,


Most of the dialogues of type 2 are recorded by the VERBMOBIL Subproject 13 in Hamburg and are stored in a special database (DiaBoLiC, Dialogue Interpreting: Analysis Base of Linguistic Corpora). In this paper, we describe characteristic features of the data of type 2, existing analysis and the structure of DiaBoLiC, and we present new results of data analysis (extension of the list of dialogue acts for the domain TRAVEL PLANNING, analysis of translation strategies).

As dialogues of type 2 are regarded as relevant for the VERBMOBIL application, the data have been analyzed with reference to key-words in the realization of dialogue acts ([2]). A list of key-words for dialogue acts as well as a list of tested scenarios is attached to this paper.
Chapter 1

DiaBoLiC: Dialogue Interpreting: Analysis Base of Linguistic Corpora

Within the first phase of the VERBMOBIL-project two types of speech data were recorded which have to be reviewed for VERBMOBIL II. Mainly monolingual (i.e. German-German) dialogues served as testing and training data for the research prototype domain APPOINTMENT SCHEDULING. In addition, more or less "authentic" dialogues within this domain were recorded in order to further develop the VM-scenario and to test possible VERBMOBIL applications. Among these are dialogues with hardly any or no instructions for the speakers, time scheduling dialogues with human interpreters and Wizard-of-Oz-dialogues (in the following WOZ-dialogues). By means of these data

1. linguistic phenomena, which are relevant for the scenario, are added to the language model,
2. the linguistic and interactional behaviour of possible VERBMOBIL-users is tested,
3. the structure of interpreted dialogues and the course of cross-cultural communication with either a human interpreter or a technical translation device is documented.

In order to get a better overview of dialogues which adhere to any given scenario and to guarantee for a unified access to the relevant data, the database DiaBoLiC (Dialogue Interpreting: Analysis Base of Linguistic Corpora) was constructed.¹

¹As the exploration of different scenarios requires a lot of capacity, the number of WOZ-dialogues recorded within the first phase of VERBMOBIL is low (altogether about 80) focussing
The dialogues are retrievable from the database in different formats, namely:

- in the ASCII format,
- in the LateX format,
- in the form of labelled dialogues, where at present the annotation specifies either translation strategies or dialogue acts.

The surface giving access to the database permits the user to select dialogues according to a specific combination of the following cues:

- domain,
- language combination,
- translating situation.

By means of this, the database allows to choose samples of speech data corresponding to the discourse constellation (see Chapter 2) or the existing analyses (see Chapter 3). In the following we outline the interface of the database reproduced below and we show how to isolate any desired sample of dialogues.

A given combination of selected criteria either leads to the choice of one or more than one scenario. By selecting a scenario the user gets access to a list of dialogues whose features fit the scenario in question. She may then choose one of the selected dialogues. Alternatively, she may further restrict the dialogue list to those dialogues, for which translation strategies have been specified or which are labelled with dialogue acts. These search processes can be described in more detail. The first search selection subdivides all available dialogues into three groups which are then differentiated into smaller sets by the subsequent choice. This categorization leads to the following results:

**Appointment Scheduling** is subdivided into “Appointment Scheduling” and “Appointment Scheduling with selected towns”.

**Travel Planning** is subdivided into “Travel Planning (calendar and time table, one destination)”, “Business Trip (one destination)”, and “Business and Holiday Trip” (at least two destinations).

**Others** is subdivided into “Conference Planning” and “Clarification Dialogues”.

on qualitative aspects of the data. In the second phase of VERBMOBIL the number of WOZ-dialogues will be comparatively higher.
After this first separation of the search space the user may choose from six possibilities in order to select a specific linguistic constellation. The options at present differentiate between monolingual dialogues:

- “German-German”,
- “English-English”, and
- “Japanese-Japanese”

and bilingual interpreted dialogues

- “German-English”,
- “German-Japanese”, and
The bilingual dialogues are specified by means of additional features.

- The category "simulator" lists recordings in which the subjects believe that the translation device (VERBMobil) effects the interpretation. This illusion is supported in that the interpreted turn is presented on a computer display and read out to the subjects by a computerized voice (WOZ-dialogues).

- The category "interpreter" identifies recordings of conversations, in which the human interpreter and the two speakers are sitting together (normal dialogue interpreting).

- The dialogues can either be separated or mixed by activating the category "both" on the interface.

---

2Currently, some German–German telephone conversations, German travel planning with 2 and 3 speakers and some German–French appointment schedulings with human interpreter are integrated into the database.
Chapter 2

Characteristics of the Data

In order to facilitate access to the data, we will specify in the following the characteristic features of our dialogue recordings. To test possible VERBMOBIL applications and to list requirements of the user, different recording situations within different domains were designed. These situations are called scenarios and characterize the context in which the dialogues take place. Scenarios differ from one another in that they are based on a priori decisions concerning the following:

- the predefined aim of the negotiation,
- the selected language pairings,
- the choice of either a human interpreter or the VERBMOBIL-simulator (WOZ-dialogues),
- the decision, whether and which instructions the human interpreter has to follow,
- restrictions on the kind of documents (appointment diary, timetable) the subjects have at their disposal and, finally,
- restrictions on the technical design of the experiment (e.g. headsets, VERBMOBIL button, cf. below).

2.1 Monolingual Dialogues

At first, monolingual German-German dialogues are recorded to test either the experimental design or the linguistic phenomena within different domains. Here, linguistic complexity resulting from the interpreter or the translation device, and from the course of multilingual communication, is avoided. Additionally, for the
first testing phase recruitment of German native speakers is very easy. Cultural and linguistic differences between German and other languages are then investigated by recordings of monolingual dialogues conducted in English and Japanese (i.e. the non-German languages the VM-Prototype has been confronted with). The scenarios tested here are:

- Scenario VIIa: an extended appointment scheduling which includes the specification of a location,
- Scenario VIIIa: an extended appointment scheduling with additional elements of travel planning.

### 2.2 Interpreted Dialogues

During the interpreted dialogues\(^1\) the speakers sit together with the interpreter who himself sometimes may influence the course of communication. The basic design for interpreted dialogues is scenario Ia, where the goal of communication is to arrange an appointment for a business dinner. The dialogue is carried out with the support of VM-calendars. Each of the subjects uses one calendar, in which different dates are marked as occupied. Therefore, the subjects can only choose from a restricted set of dates that are convenient for both of them. Thus negotiations about a suitable date are required. Accordingly, in the course of the dialogue several proposals are made and rejected. Because of the cooperative character of the negotiation the subjects usually provide reasons for their respective rejections.

In some of the interpreted dialogues as well as in some of the WOZ-dialogues (cf. 2.3), the interpreters are instructed to employ certain translation strategies. Consequently they either leave out specific parts of a turn, or they translate in the third person singular to express a certain distance to the source-language sender (the translation strategies are described in greater detail in chapter 4 below).

### 2.3 WOZ–Experiments

In WOZ–Experiments\(^2\) the subjects are unaware of the fact that the translation is performed by a human interpreter because the interpreter is invisible to the subjects located in a separate room. Interpreter and speakers are connected via microphone respective headphone, the interpreter produces written translations,

\(^{1}\)Some of these dialogues are also described in [4].
\(^{2}\)Most of these experiments are also described in [1].
Dialogue Interpreting: Data and Analysis

and the translation output is effected acoustically by a computer voice. The experimental setting which creates the illusion that the translation is indeed carried out by VERBMOBIL leads to a different behaviour on the part of the subjects as compared to the dialogues with an acknowledged human interpreter. Because of this phenomenon, WOZ-dialogues are very suitable for the analysis of human–machine interaction.

Scenarios involved are:

- **Scenario Ia**, a time scheduling with VM-calendar in which the subjects arrange a business dinner. Further, the subjects are instructed to code-switch between German and English. Thus, the German speaker also talks in English and restricts his/her use of VERBMOBIL to situations in which (s)he cannot express what (s)he wants.

- **Scenario Ic**: also a time scheduling with VM-calendar in which the subjects arrange a business dinner. In this scenario, the interpreters, again operating undercover, are encouraged to use the reduction strategy. As a result, they neither translate redundant information nor parts of speech that the speaker has modified himself (cf. section 3.2. for an example).

- **Scenario IIf**: the subjects negotiate the time scheduling with the aid of their own diaries.

- **Scenario III**: includes travel planning (one destination) with code-switching on part of the subjects.
Chapter 3

Dialogue Acts

In the system architecture of the VERBMOBIL-prototype two kinds of transfer are pursued:

1. deep transfer, based on the representation of the complete source-language utterance,

2. flat transfer, based on the recognition of dialogue acts performed by the source-language utterance.

Since the translation device is often confronted with partial input resulting from technical reasons or the specific features of speech, the intended dialogue act has to be identified on the basis of key words. Thus, an almost adequate translation on the basis of flat transfer can be ensured. Like speech-acts, dialogue-acts represent different functions which are realized in articulating an utterance within a specific situation. For the time scheduling dialogues a list of the most important dialogue acts was put together ([2]). With each extension of the domain under consideration new items will have to be added to this list (an example for the extension of the list is given in section 3.2).

3.1 Analyses and Statistics

Since WOZ-dialogues are considered to be especially relevant for the construction of the VERBMOBIL language model, an analysis of the most profitable 14 WOZ-dialogues and 8 dialogues with interpreters was conducted. The first aim of this analysis was to identify characteristic key words for dialogue act recognition. The words which are realized in the different dialogue acts are listed according to the frequency of their appearance in Appendix A.
Furthermore, a possible modification of the dialogue act list is proposed which can be employed in the case of a scenario extension in the direction of the travel planning domain. This modification is demonstrated in the following. Finally, we present the results of the analysis of ten monolingual German-German dialogues which contain the planning of a mutual journey besides the time scheduling negotiation (scenario X). The corpus under consideration consists of the above mentioned 10 monolingual German dialogues recorded by the VM-Subproject 14 ("time scheduling with selected towns") on the one hand, and 22 translated German–English dialogues recorded by the VM-Subproject 13 on the other. The data contains a total of 14,771 words, i.e. 7119 and 7652, respectively.

3.2 Extension of the dialogue act listing for travel planning

To test scenario extensions, instructions for further recordings were developed. With these the time scheduling dialogues were extended, for example in that different elements of travel planning were integrated (cf. [3]). According to these premises 10 German-German practice talks were recorded by the Munich Phondat group. The conversational goal of these dialogues consists of finding dates for a mutual business trip as well as in agreeing upon more concrete arrangements concerning the journey. Most of these subgoals - like e.g. the arrangement of day, time, and place (i.e. the meeting point) of departure - can be treated with already existent dialogue acts.

Yet, the new domain leads to the production of speech segments with which the discourse partners negotiate about the means of transport they want to use. These cannot be labelled by the existing devices. Thus the necessity to introduce new dialogue acts emerged and the list of dialogue acts (cf. [2]) had to be enlarged. The names for the new dialogue acts are constructed in accordance with the conventions in VM–Report 65. In the following the respective 7 new dialogue acts are described and are each illustrated by an example:

**ACCEPT_TRANSPORT**: Illocution: A means of transport that was proposed beforehand is accepted.

Full Example - German
**INIT.TRANSPORT:** Illocution: The discussion about the means of transport is initiated.

**Full Example - German**

<table>
<thead>
<tr>
<th>E008D.TRL</th>
</tr>
</thead>
</table>
| **SAB 010:** also Mailand (nach fehlt) würd' ich am liebsten fliegen, *(SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT BA)* weil '(i wei') mit dem Zug dauert das '(i des) ewig'. *(GIVE.REASON AB)*  
**AIM 011:** gut, mit dem '(i m) Flugzeug'. *(ACCEPT.TRANSPORT BA)* 'ahm':) wir treffen uns (P) um wieviel Uhr am Flughafen? *(REQUEST.SUGGEST.DATE BA)* |

**REJECT.TRANSPORT:** Illocution: A means of transport that was proposed beforehand is rejected.

**Full Example - German**

<table>
<thead>
<tr>
<th>E001D.TRL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>TUR 019:</strong> jetzt mussen wir nur noch &quot;überlegen, (P) wie fahren wir'. <em>(INIT.TRANSPORT AB)</em></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>E012D.TRL</th>
</tr>
</thead>
</table>
| **SUN 004:** ... das '(i des) war dann praktisch der sieben '(i sien) Uhr drei'sig Zug'. *(FEEDBACK.BACKCHANNELING AB)* ':<!Mikrowind> (A):' da brauchen wir '(2 brau'ma) aber ':<!Mikrowind> siebeneinhalb Stunden:'. *(GIVE.REASON AB)* das '(i des) ist '(i is') ganz sch'on lang, gell '(i g'a). *(REJECT.TRANSPORT BA)*  
**SCH 005:** ja, richtig. *(FEEDBACK.BACKCHANNELING BA)* '"ahm' (Schmatzen) wa'r Ihnen fliegen lieber? *(REQUEST.COMMENT.TRANSPORT BA)* |
REQUESTCOMMENTTRANSPORT: Illocution: The dialogue partner is invited to comment on a (suggested) means of transport.
Full Example - German

E012DTRL

SCH 009: ... (A) also sagen wir (!2 sag'ma) einfach zweieundzwanzig Uhr zweieundzwanzig, den Zug am Freitag zur"uck. Om(SUGGEST_SUPPORT_DATE BA)
Om(SUGGEST_SUPPORT_TRANSPORT BA) ist (!1 is') das (!1 des) so recht? Om(REQUESTCOMMENTDATE BA)
Om(REQUEST_COMMENT_TRANSPORT BA)

REQUESTSUGGESTTRANSPORT: Illocution: The dialogue partner requires a suggestion concerning a possible means of transport.
Full Example - German

E001DTRL

TUR 020: fliegen wir oder fahren wir mit dem Zug (P) oder (P)
vielleicht sogar mit dem Auto?
Ω(REQUEST_SUGGEST_TRANSPORT AB)
MIN 021: (P) also, ich finde es sehr praktisch mit dem Zug (P) nach Mailand zu fahren. Ω(SUGGEST_SUPPORT_TRANSPORT BA)

SUGGESTEXCLUDETRANSPORT: Illocution: A certain means of transport is excluded from further discussion.
Full Example - German

E007DTRL

FLR 015: ... (A) (#Mikrobe) ("ahm) (#Mikrowind) ja, die alte Frage. wollen wir (P) diesmal mit dem (!2 m') Auto fahren? Ω(INIT_TRANSPORT AB) ich hab' geh"ort, da's Sie sich ein neues Cabriolet gekauft haben.
Ω(DEViate_SCENARIO AB) (A) ("ahm) ansonsten k"onnte man (!2 k"onnt'ma) nat"urlich (; verschliffen) auch wieder +/mit dem/+ mit dem Jet fliegen,
Ω(SUGGEST_SUPPORT_TRANSPORT AB) ...
CAR 016: nein, nein, das ist (!1 is') zu unsicher mit dem (!2 mi'm) (:(#Mikrobe) Auto:),
Ω(SUGGEST_EXCLUDE_TRANSPORT BA) ...
SUGGEST_SUPPORT_TRANSPORT: Illocution: One or more than one means of transport for the journey is suggested.

Full Example - German

<table>
<thead>
<tr>
<th>E002DTRL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TR0 051 : (P) ich find das (hm) zu anstrengend .</td>
</tr>
</tbody>
</table>
| TR0 052 : ("ah) und ("ah) w"urde entweder Bahn vorschlagen oder (P) Flugzeug . | *(SUGGEST_SUPPORT_TRANSPORT BA)*

3.3 Dialogue acts and keywords

Tables 3.1 and 3.2 illustrate how often a given dialogue act appears within the data and how many words constitute each of the dialogue acts. The above mentioned extension of the list of dialogue acts is also taken into consideration. For the present purpose we consider only the German utterances, even within the bilingual dialogues. The statistical analysis leads to quantitative measures which reveal how often a given dialogue act is realized in the total of the German turns, how many words are contained in each of the various dialogue acts, and how often each word appears in any given dialogue act.

For the analysis fully realized lexical entries are counted. This includes proper names as well as names for geographical places, which received special indices. Hesitations, slips of the tongue, false starts, cut-off words, etc. were excluded. Articulatory variations in the pronunciation of one and the same lexical entry which were accordingly also transcribed in two or more different ways (cf. “würd” versus “würde”) are counted separately. Yet, an indication of the correct spelling was additionally provided in each of these cases.

German-German dialogues

Table 3.1 shows the number of words contained in each of the monolingual dialogue acts. The respective data, as already mentioned, are drawn from the TP-14-subproject in Munich.

German-English dialogues with interpreters

Table 3.2 presents the translated dialogue acts from the TP-13-dialogues No. 11-32 and specifies the number of words realized in each of these.
Table 3.1: List of dialogue acts and lexical items in 10 German–German dialogues
<table>
<thead>
<tr>
<th>Dialogue act</th>
<th>Frequency</th>
<th>Number of Words</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ACCEPT_DATE</td>
<td>34</td>
<td>187</td>
</tr>
<tr>
<td>ACCEPT_DURATION</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>ACCEPTLOCATION</td>
<td>2</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>ACCEPT_TRANSPORT</td>
<td>1</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>BYE</td>
<td>11</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>CLARIFY_ANSWER</td>
<td>5</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>CLARIFY_QUERY</td>
<td>17</td>
<td>116</td>
</tr>
<tr>
<td>CLARIFY_STATE</td>
<td>16</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td>CONFIRM</td>
<td>1</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>DELIBERATE_EXPLICIT</td>
<td>9</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>DEVIATE_SCENARIO</td>
<td>20</td>
<td>185</td>
</tr>
<tr>
<td>FEEDBACK_ACKNOWLEDGMENT</td>
<td>21</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>FEEDBACK_BACK_CHANNELING</td>
<td>18</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>GARBAGE</td>
<td>58</td>
<td>132</td>
</tr>
<tr>
<td>GIVE_REASON</td>
<td>18</td>
<td>182</td>
</tr>
<tr>
<td>GREET</td>
<td>16</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>INIT_DATE</td>
<td>18</td>
<td>194</td>
</tr>
<tr>
<td>INIT_DURATION</td>
<td>1</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>INIT_LOCATION</td>
<td>2</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>INIT_TRANSPORT</td>
<td>1</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>INTRODUCE_NAME</td>
<td>19</td>
<td>82</td>
</tr>
<tr>
<td>INTRODUCE_POSITION</td>
<td>7</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>INTRODUCE.REACT</td>
<td>2</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>MOTIVATE_APPOINTMENT</td>
<td>22</td>
<td>243</td>
</tr>
<tr>
<td>MOTIVATE_DATE</td>
<td>4</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>REFER_TO_SETTING</td>
<td>25</td>
<td>107</td>
</tr>
<tr>
<td>REJECT_DATE</td>
<td>13</td>
<td>108</td>
</tr>
<tr>
<td>REQUEST_COMMENT_DATE</td>
<td>10</td>
<td>65</td>
</tr>
<tr>
<td>REQUEST_COMMENT_DURATION</td>
<td>4</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>REQUEST_COMMENT_LOCATION</td>
<td>1</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>REQUEST_SUGGEST</td>
<td>1</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>REQUEST_SUGGEST_DATE</td>
<td>12</td>
<td>89</td>
</tr>
<tr>
<td>SUGGEST_EXCLUDE_DATE</td>
<td>3</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>SUGGEST_SUPPORT_DATE</td>
<td>53</td>
<td>502</td>
</tr>
<tr>
<td>SUGGEST_SUPPORT_DURATION</td>
<td>2</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>SUGGEST_SUPPORT_LOCATION</td>
<td>5</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>THANK_INIT</td>
<td>11</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>THANK.REACT</td>
<td>3</td>
<td>11</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 3.2: List of dialogue acts and number of lexical items contained in the German turns of the German–English dialogues
Chapter 4

Translation Strategies

In this chapter we analyze some typical phenomena which appear in the translation of natural language, namely translation strategies applied by the human interpreter. The basis of our analysis are the WOZ-dialogues which were selected for this report. In these talks every German turn is translated into English. The total amount of translated turns is 163. We evaluated the following phenomena which appeared in 68 of these turns:

- achievement,
- contradiction,
- reduction,
- variation.

Contradiction is not referred to as translation strategy here but as translation phenomenon because the term contradiction describes a more or less false translation which is not assumed to be applied as principal strategy by any interpreter.

In the following we describe the isolated three translation strategies as well as the translation phenomenon and present some examples for each of them.

4.1 Achievement

Achievement means that erroneous sentences are either completed by the interpreter, or, that (s)he adapts contents and structure of the source-language turn to the conventions of the target language.

In the following example the German speaker ANN utters an incorrect sentence. The interpreter corrects the utterance and completes it at the same time (cf. bold typed words).
4.2 Reduction

When the interpreter uses reduction (s) he concentrates on the central content of the message and ignores redundant information, which (s) he leaves out in the translation process. Redundant parts of speech are e.g. proposals which the speaker immediately withdraws again as well as repetitions, slips of the tongue, false starts, etc..

In the following example the speaker RIC corrects himself and rejects all other proposals which he made before. The interpreter translates the last proposal that is valid.

Variations are employed by the interpreter in order to avoid monotonous repetitions of certain structures or formulations in the target language.

4.3 Variation

The interpreter seldom translates word for word because of several reasons this would not be an adequate strategy in most of the cases. Instead (s) he uses her background and world knowledge and takes into account the present phase of the dialogue as well as situational cues.
**4.4 Contradiction**

There are two different types of contradiction:

1. The turn from the source language contains contradictory information. This is illustrated in the following example: The speaker realizes that (s)he has made a mistake and corrects it. The two proposals, which are presented are incompatible. The key word Entschuldigung (sorry) serves as a signal for the interpreter and tells her that only the second proposal shall be interpreted. This kind of contradiction implies the translation strategy reduction since parts of the source-language text are not translated.

2. As to the second type of contradiction, the translation itself deviates from the source-language text. This is brought about by a mistake on part of the interpreter.
<table>
<thead>
<tr>
<th>K029I.TRL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>LIS 016</strong>: <em>(P)</em> also bei mir w&quot;urde es am besten n&quot;ächste Woche Dienstag passen, entweder mittags oder abends. das ist mir egal.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>CHR 017</strong>: <em>(P)</em> Tuesday or Wednesday next week lunch or dinner is okay.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Appendix A

Keywords for dialogue act recognition

The recognition of dialogue acts is simplified by the assignment of keywords. Appendix A presents all words which are contained in the dialogues 1-5, 7-10, and 12 recorded by the VM-subproject 14. Every word is followed by a listing of the dialogue acts in which it is realised. Additionally, an indication of the number of its appearances within each of the listed dialogue acts is presented. For the purposes of this paper we restrict ourselves to a presentation of the absolute values. All relevant further information can be calculated from them. Thus, it would be redundant to list each data point individually.

"ähnlich ACCEPT.DATE: 1
"often GARBAGE: 1
"über GARBAGE: 1, INIT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
"überhaupt FEEDBACK.RESERVATION: 1
"überlegen INIT.TRANSPORT: 2, SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 1
"übers SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
"übertrieben REJECT.DURATION: 1
"n (einen) CLARIFY.STATE: 2, GIVE.REASON: 2, INIT.DATE: 1, REJECT.DURATION: 1, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1
"ne (eine) CLARIFY.QUERY: 2, DEViate.SCENARIO: 2, GIVE.REASON: 2, ACCEPT.DATE: 1, ACCEPT.TRANSPORT: 1, INIT.DATE: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
"nen (einen) GIVE.REASON: 2, DEViate.SCENARIO: 1
"s (es) REQUEST.COMMENT.DATE: 4, DEViate.SCENARIO: 3, INIT.DATE: 2, INIT.DURATION: 2, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, CLARIFY.QUERY: 1, FEEDBACK.ACKNOWLEDGE: 1, FEEDBACK.RESERVATION: 1, GARBAGE: 1, GIVE.REASON: 1, REJECT.DATE: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1

Abend GIVE.REASON: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
Abfertigungshalle INIT.LOCATION: 1
Abreisetermin GARBAGE: 1
Anfang FEEDBACK.ACKNOWLEDGE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
Anreise CLARIFY.STATE: 1
Anruf THANK_INIT: 1
Anschluss SUGGEST_SUPPORT.DATE: 1
Arbeitsitzung GIVE_REASON: 2, SUGGEST_SUPPORT.DATE: 2
Arbeitstage GIVE_REASON: 3, CLARIFY_STATE: 1
Arbeitstreffen CLARIFY_STATE: 1, INIT_DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT.DATE: 1
Arrangement ACCEPT_DATE: 1, ACCEPT_LOCATION: 1
Auge SUGGEST_SUPPORT.DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT.DURATION: 1
Ausflug GIVE_REASON: 1
Auto SUGGEST_EXCLUDE_TRANSPORT: 2, INIT_TRANSPORT: 1, REQUEST_SUGGEST_TRANSPORT: 1, SUGGEST_SUPPORT.TRANSPORT: 1
Autobahn GIVE_REASON: 1
B"uro GARBAGE: 1
B"uros GARBAGE: 1
Bahnhof DEVIATE_SCENARIO: 1, GIVE_REASON: 1, SUGGEST_SUPPORT.TRANSPORT: 1
Bahnhof DELIBERATE IMPLICIT: 1, GIVE_REASON: 1, SUGGEST_SUPPORT.DATE: 1
Bedarf SUGGEST_SUPPORT.DATE: 2
Beispiel SUGGEST_SUPPORT.DATE: 10, GARBAGE: 1, REQUESTCOMMENT_DATE: 1
Bestätigung CLARIFY_STATE: 1
Birgit (Name) GREET: 2, BYE: 1, THANK.REACT: 1
Burger (Name) GREET: 2, BYE: 1, THANK.REACT: 1
Cabriolet DEVIATE_SCENARIO: 1
Café INIT_LOCATION: 1
Dank THANK.REACT: 1
Datum CLARIFY_QUERY: 1
Dienstag SUGGEST_SUPPORT.DATE: 13, GIVE_REASON: 6, CLARIFY_QUERY: 1, CONFIRM: 1, INIT_DURATION: 1, REJECT_DATE: 1, SUGGEST_EXCLUDE_DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT.DURATION: 1
Dienstreise INIT_DATE: 1
Diviak (Name) DEVIATE_SCENARIO: 1, GREET: 1, INTRODUCE_NAME: 1
Donnerstag SUGGEST_SUPPORT.DATE: 28, GIVE_REASON: 13, CLARIFY_STATE: 7, REJECT_DATE: 3, CLARIFY_QUERY: 2, INIT_DATE: 2, SUGGEST_EXCLUDE_DATE: 2, ACCEPT_DATE: 1, ACCEPT_DURATION: 1, GARBAGE: 1
Draxler (Name) INTRODUCE_NAME: 1
Ende SUGGEST_SUPPORT.DATE: 2
Entschuldigung GARBAGE: 1
Erz (Name) INIT_DATE: 2
Espressobar INIT_LOCATION: 1
Espressostand CLARIFY_STATE: 1
Essen GIVE_REASON: 1
Fahrgelegenheit INIT_TRANSPORT: 1
Fahrplan DEVIATE_SCENARIO: 1
Fahrt GIVE_REASON: 1
Fall GIVE_REASON: 2, ACCEPT_DATE: 1, REJECT_DATE: 1
Familie GIVE_REASON: 1
Filiale MOTIVATE_APPOINTMENT: 1
Dialogue Interpreting: Data and Analysis

Flug suggest.support.date: 12, give.reason: 2, accept.date: 1, accept.location: 1, confirm: 1, deviate.scenario: 1, feedback.acknowledgment: 1, garbage: 1, init.date: 1, request.suggest.date: 1, suggest.support.location: 1, suggest.support.transport: 1

Flughafen give.reason: 4, clarify.query: 3, suggest.support.date: 3, accept.date: 1, clarify.answer: 1, deviate.scenario: 1, feedback.backchanneling: 1, request.comment.location: 1, request.suggest.date: 1, suggest.support.location: 1

Fluglinie suggest.support.location: 1

Flugplan deliberate.explicit: 1, deviate.scenario: 1

Flugverbindung initiate.date: 1

Flugzeug suggest.support.transport: 7, init.transport: 2, suggest.support.date: 2, accept.transport: 1, give.reason: 1, suggest.exclude.transport: 1

Flugzeuge init.date: 1

Früh (Frühe) give.reason: 2, suggest.support.date: 2, confirm: 1, suggest.support.date: 1

Frage clarify.query: 1, garbage: 1, init.transport: 1

Frau greet: 11, bye: 3, thank.react: 2, deviate.scenario: 1, introduce.name: 1

Freitag suggest.support.date: 16, give.reason: 6, accept.date: 1, clarify.state: 1, garbage: 1, reject.date: 1, suggest.support.transport: 1

Freunde garbage: 1, give.reason: 1

Geschäftsbesuch init.date: 1

Geschäftsreise init.date: 4, motivate.appointment: 2, feedback.acknowledgment: 1, garbage: 1

Geschäftspartner give.reason: 1

Gespräch give.reason: 1

Gestückle deviate.scenario: 1

Gott greet: 12

Hauptbahnhof clarify.state: 1, give.reason: 1, suggest.support.date: 1, suggest.support.location: 1

Herr greet: 8, bye: 2, init.date: 2, confirm: 1, garbage: 1, reject.date: 1, suggest.support.date: 1, thank.init: 1

Hinflug feedback.acknowledgment: 1

Hotel garbage: 1

Hoteldatensystem garbage: 1

Idee accept.date: 1, accept.transport: 1

Ihnen request.comment.date: 12, deviate.scenario: 6, init.date: 3, request.suggest.date: 3, garbage: 2, bye: 1, clarify.query: 1, clarify.state: 1, feedback.acknowledgment: 1, init.transport: 1, request.comment.donation: 1, request.comment.transport: 1, suggest.support.date: 1, thank.react: 1

Ihren thank.init: 1

Ingelfinger (Name) greet: 1

Inglefinger (Name) greet: 1

Jet suggest.support.transport: 1

Julei clarify.state: 1, suggest.support.date: 1

Juli suggest.support.date: 3, deviate.scenario: 1, init.date: 1, suggest.exclude.date: 1

Juni suggest.support.date: 5, accept.date: 1, accept.duration: 1, clarify.query: 1, feedback.acknowledgment: 1, request.comment.date: 1

Juniwoche suggest.support.date: 2

Kipp (Name) greet: 1

Klasse deviate.scenario: 2

Kollege confirm: 1
Kollegen CLARIFY_STATE: 1
Kossmann (Name) GREET: 1, INTRODUCE_NAME: 1
Lau' (Laufe) INIT_DURATION: 1
Lufthansa CLARIFY_STATE: 1, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT_TRANSPORT: 1
Lufthansaflug SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
M"arz SUGGEST_SUPPORT_DATE: 4, CLARIFY_STATE: 1, INIT_DATE: 1, REQUEST_SUPPORT_DATE: 1
M"oglichkeit CLARIFY_STATE: 1, REQUEST_COMMENT_DATE: 1
M"unchen SUGGEST_SUPPORT_DATE: 8, GIVE_REASON: 10, SUGGEST_SUPPORT_LOCATION: 1
Mailand SUGGEST_SUPPORT_DATE: 2, FEEDBACK_ACKNOWLEDGEMENT: 1, GIVE_REASON: 1
Maschine CLARIFY_STATE: 1, INIT_DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
Mindenau (Name) GREET: 1
Minuten DELIBERATEPLICIT: 1, GIVE_REASON: 1
Mittag INIT_DATE: 1
Mitte SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
Mittwoch SUGGEST_SUPPORT_DATE: 25, GIVE_REASON: 1, CLARIFY_STATE: 3, INIT_DATE: 3, REQUEST_COMMENT_DATE: 2, CONFIRM: 2, ACCEPT_DATE: 1, DELIBERATEPLICIT: 1, REJECT_DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT_DURATION: 1
Moment DELIBERATEEXPLICIT: 4
Montag SUGGEST_SUPPORT_DATE: 8, GIVE_REASON: 5, INIT_DURATION: 2, ACCEPT_DATE: 1, CLARIFY_QUERY: 1, GARBAGE: 1
Morgen GREET: 2
Morgens SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
Nachfrage DEVIATE_SCENARIO: 1
Nachmittag SUGGEST_SUPPORT_DATE: 3, REQUEST_COMMENT_DATE: 1, REQUEST_COMMENT_TRANSPORT: 1, SUGGEST_SUPPORT_DURATION: 1
Nachtzug SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT_DURATION: 1
Name INTRODUCE_NAME: 2
Ordnung FEEDBACK_ACKNOWLEDGEMENT: 3, ACCEPT_DATE: 2, ACCEPT_DURATION: 1, ACCEPT_TRANSPORT: 1, CONFIRM: 1, DEVIATE_SCENARIO: 1, GIVE_REASON: 1, REQUEST_COMMENT_DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
Ort GIVE_REASON: 1
Perfekte GIVE_REASON: 1
Personen DEVIATE_SCENARIO: 1
von Polenz (Name) GREET: 1
Prinzip FEEDBACK_BACKCHANNELING: 1
Privatnummer DEVIATE_SCENARIO: 1
Problem ACCEPT_DATE: 3, DEVIATE_SCENARIO: 2, ACCEPT_LOCATION: 1, CONFIRM: 1, FEEDBACK_ACKNOWLEDGEMENT: 1, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
Probleme GARBAGE: 1
Programm GIVE_REASON: 1
R"uckfahrt SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
Dialogue Interpreting: Data and Analysis

Rückflug INIT.DATE: 2, GIVE_REASON: 1
Reise INIT.DATE: 2, GIVE_REASON: 1, MOTIVATE/APPOINTMENT: 1
Rolle DEVIATE.SCENARIO: 1
Sache DEVIATE.SCENARIO: 1
Samstag SUGGEST.SUPPORT.DATE: 5, ACCEPT.DATE: 4, CLARIFY.STATE: 1, GIVE_REASON: 1, INIT.DURATION: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1, REQUEST.COMMENT.TRANSPORT: 1
Scheffler (Name) GREET: 2, BYE: 1, THANK_INIT: 1
Sekretärin DEVIATE.SCENARIO: 4, GARBAGE: 1
Sie DEVIATE.SCENARIO: 9, GREET: 6, REQUEST.SUGGEST.DATE: 6, REQUEST_DATE: 4, CLARIFY.STATE: 3, GARBAGE: 1, GIVE_REASON: 3, INIT.TRANSPORT: 3, REQUEST.COMMENT.TRANSPORT: 3, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 3, CLARIFY_QUERY: 2, DELIBERATE.IMPlicit: 1, INIT.DATE: 2, ACCEPT.DATE: 1, FEEDBACK.BACKCHANNELING: 1, MOTIVATE/APPOINTMENT: 1, REQUEST.SUGGEST.TRANSPORT: 1
Sinn SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1
Sonntag SUGGEST.SUPPORT.DATE: 3, ACCEPT.DATE: 1, CLARIFY.ANSWER: 1, GIVE_REASON: 1
Spätachmittags INIT.DURATION: 1
Stau GIVE_REASON: 1
Stelle GIVE_REASON: 1
Streß GIVE_REASON: 1
Stunde CLARIFY_QUERY: 2, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, DEVIATE.SCENARIO: 1, GIVE_REASON: 1
Stunden GIVE_REASON: 1, SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 1
Tag GIVE_REASON: 6, CLARIFY.STATE: 4, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 3, GREET: 2, BYE: 1, DELIBERATE.IMPlicit: 1, DEVIATE.SCENARIO: 1, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, GARBAGE: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1
Tage GIVE_REASON: 11, CLARIFY.STATE: 6, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 3, SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 2, ACCEPT.DATE: 1, ACCEPT.DURATION: 1, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, FEEDBACK.BACKCHANNELING: 1, INIT.DATE: 1, INIT.DURATION: 1, MOTIVATE/APPOINTMENT: 1
Tagen CLARIFY.STATE: 1, GIVE_REASON: 1
Termin GIVE_REASON: 10, INIT.DATE: 7, REJECT.DATE: 2, CLARIFY.ANSWER: 1, CLARIFY.STATE: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
Termine GIVE_REASON: 3, GARBAGE: 1, INIT.DATE: 1, REJECT.DATE: 1
Terminen INIT.DATE: 1
Terminkalender DELIBERATE.IMPlicit: 3, DEVIATE.SCENARIO: 2
Terminplan DEVIATE.SCENARIO: 1
Terminierung INIT.DATE: 1
Thiele (Name) CONFIRM: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
Tickets DEVIATE.SCENARIO: 1
Tischer (Name) GREET: 1
Traub (Name) GREET: 2, BYE: 1
Treffen ACCEPT.DATE: 1, GIVE_REASON: 1
Trost (Name) BYE: 1, GARBAGE: 1, REJECT.DATE: 1
Turner (Name) GREET: 1
Uhr SUGGEST.SUPPORT.DATE: 41, GIVE_REASON: 12, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 4, REQUEST.COMMENT.DATE: 3, REQUEST.COMMENT.TRANSPORT: 3, CLARIFY_STATE: 2, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 2, SUGGEST.SUPPORT.LOCATION: 2, SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 2, CLARIFY_QUERY: 1, CLARIFY.ANSWER: 1, CONFIRM: 1, DELIBERATE.IMPlicit: 1, INIT.DATE: 1, INIT.DURATION: 1, REJECT.DATE: 1, REJECT.DURATION: 1, REQUEST.COMMENT.TRANSPORT: 1, REQUEST.SUGGEST.TRANSPORT: 1, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 1
Uhr-Idee SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
Unterlagen GIVE_REASON: 1
Unweltschutzgründen GIVE.REASON: 1
Urlaub DEVIATE.SCENARIO: 1
Verb GIVE.REASON: 1
Verbindung GIVE.REASON: 1, REJECT.TRANSPORT: 1
Verbindungen GIVE.REASON: 1
Verfugung CLARIFY.STATE: 1, GIVE.REASON: 1
Verkehrsmittel INIT.TRANSPORT: 1
Viertel ACCEPT.DATE: 2, DEVIATE.SCENARIO: 2, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2
Viertelstunde GIVE.REASON: 1
Vormittag INIT.DATE: 1, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1
Vorschlag FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
Wiedersehen BYE: 3
Wiedersehauen BYE: 6
Wiedersehen BYE: 7
Woche SUGGEST.SUPPORT.DATE: 13, REJECT.DATE: 2, REQUEST.COMMENT.DATE: 2,
SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 2, DELIBERATE.IMPLICIT: 1, GIVE.REASON: 1
Wochenende CLARIFY.STATE: 6, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 4, GIVE.REASON: 2, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 2,
DEVIATE.SCENARIO: 1, REJECT.DATE: 1
Wochenenden SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
Zboril (Name) GREET: 1
Zeit GIVE.REASON: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
Zug SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 6, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 4, INIT.TRANSPORT: 3, GIVE.REASON: 2,
ACCEPT.TRANSPORT: 1, CLARIFY.STATE: 1, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1,
FEEDBACK.BACKCHANNEL: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1, REQUEST.TRANSPORT: 1,
REQUEST.SUGGEST.TRANSPORT: 1
Zugplan CLARIFY.STATE: 1
ab SUGGEST.SUPPORT.DATE: 18, GIVE.REASON: 3, DEVIATE.SCENARIO: 2, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 2,
SUGGEST.SUPPORT.LOCATION: 1, ACCEPT.LOCATION: 1, CLARIFY.STATE: 1,
FEEDBACK.BACKCHANNEL: 1, INIT.DATE: 1, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1
abend SUGGEST.SUPPORT.DATE: 5, ACCEPT.DATE: 1, ACCEPT.DURATION: 1, GIVE.REASON: 1, INIT.DATE: 1
abends GIVE.REASON: 2, REQUEST.COMMENT.DATE: 1, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1
aber SUGGEST.SUPPORT.DATE: 16, GIVE.REASON: 3, CLARIFY.STATE: 2, REJECT.DATE: 2,
SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 2, CLARIFYQUERY: 1, DEVIATE.SCENARIO: 1, INIT.DURATION: 1,
MOTIVATE.APPOINTMENT: 1, REJECT.DURATION: 1, SUGGEST.SUPPORT.LOCATION: 1
abfliegen ACCEPT.DATE: 1
ab"n ang Request.SUGGEST.DATE: 1
absolut ACCEPT.DATE: 1
acht DELIBERATE.IMPLICIT: 1
acht SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, CLARIFY.STATE: 1
achtundzwanzigste CONFIRM: 1
achtundzwanzigsten SUGGEST.SUPPORT.DATE: 6, CLARIFY.STATE: 1, CONFIRM: 1, GIVE.REASON: 1,
REQUEST.COMMENT.DATE: 1

24
achtundzwanzigster SUGGEST_SUPPORT.DATE: 2, ACCEPT.DATE: 1, CLARIFY.STATE: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1
achtzehn GIVE_REASON: 4, FEEDBACK.BACKCHANNELING: 1, INIT.DURATION: 1, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
achtzehnten GIVE_REASON: 2, SUGGEST_SUPPORT.DATE: 1
achtzehnter SUGGEST_SUPPORT.DATE: 2
alle ACCEPT.DURATION: 1
allerdings SUGGEST_SUPPORT.DATE: 1
allerliebsten SUGGEST_SUPPORT.TRANSPORT: 1
alles ACCEPT.DATE: 1, REJECT_DATE: 1
als GARBAGE: 2, GIVE_REASON: 2, SUGGEST.EXCLUDE.TRANSPORT: 2, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1
alte INIT.TRANSPORT: 1
alternativ DELIBERATE.EXPLICIT: 1
an SUGGEST_SUPPORT.DATE: 7, INIT.LOCATION: 3, MOTIVATE.APPOINTMENT: 2, CLARIFY.STATE: 1, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, GARBAGE: 1, GIVE_REASON: 1, INIT_DATE: 1, REQUEST.COMMENT_DATE: 1
anders FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, REQUEST.SUGGEST_DATE: 1
anderthalb CLARIFY.STATE: 1, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1
anfangen SUGGEST_SUPPORT.DATE: 1
ankommt SUGGEST_SUPPORT.DURATION: 1
anrufen DEVIATE.SCEAIRO: 1
anschließend SUGGEST_SUPPORT.DATE: 1
ansonsten SUGGEST_SUPPORT DATE: 2, DEVIATE.SCEAIRO: 1, SUGGEST_SUPPORT.TRANSPORT: 1
anstrengend GIVE_REASON: 1
auf GARBAGE: 1, GIVE_REASON: 1
auch GIVE_REASON: 9, ACCEPT_DATE: 6, DEVIATE.SCEAIRO: 4, SUGGEST_SUPPORT.DATE: 4, GARBAGE: 3, SUGGEST_SUPPORT.TRANSPORT: 3, ACCEPT.TRANSPORT: 2, DELIBERATE.EXPLICIT: 2, REJECT_DATE: 2, ACCEPT.DURATION: 1, CLARIFY_STATE: 1, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, FEEDBACK.BACKCHANNELING: 1, INIT_DATE: 1, REQUEST.COMMENT_DATE: 1, REQUEST.COMMENT.LOCATION: 1, THANK.REACT: 1
auf BYE: 11, GIVE_REASON: 3, DELIBERATE.EXPLICIT: 2, ACCEPT_DATE: 1, CLARIFY_STATE: 1, CONFIRM: 1, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, GARBAGE: 1, INIT_DATE: 1, REJECT_DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
aus REQUEST.COMMENT_DATE: 4, CLARIFY_STATE: 3, SUGGEST_SUPPORT.DATE: 3, INIT_DATE: 2, ACCEPT.DURATION: 1, ACCEPT.TRANSPORT: 1, CONFIRM: 1, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, FEEDBACK.RESERVATION: 1, GIVE_REASON: 1, SUGGEST_EXCLUDE_DATE: 1
ausgebucht REJECT_DATE: 1
ausgehen GIVE_REASON: 2
ausmachen INIT_DATE: 1
ausreichen ACCEPT_DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
ausschaut GARBAGE: 1
ausschlafen GARBAGE: 1
auszumachen INIT.DATE: 1
bedanke THANK_INIT: 1
bedauerlicherweise REJECT.DATE: 1
bedeutet SUGGEST_SUPPORT.DATE: 2
befassen MOTIVATE_APPOINTMENT: 1
bei SUGGEST_SUPPORT.DATE: 19, REJECT.DATE: 6, REQUEST.COMMENT.DATE: 8, ACCEPT.DATE: 6,
SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 4, CLARIFY.STATE: 3, GIVE.REASON: 3, INIT.DATE: 2,
REQUEST.SUGGEST.DATE: 2, ACCEPT DURATION: 1, CLARIFY.QUERY: 1, DELIBERATE. EXPLICIT: 1,
FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, FEEDBACK. RESERVATION: 1, GARBAGE: 1
beide GIVE.REASON: 1
beiden SUGGEST_SUPPORT.DATE: 2, ACCEPT.DATE: 1, GIVE.REASON: 1, SUGGEST_SUPPORT.DURATION: 1
beim GIVE.REASON: 2, REJECT.DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT.DATE: 1
belassen FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1
belegt GIVE.REASON: 2, REJECT.DATE: 2
beliebig SUGGEST_SUPPORT.DATE: 1
besetzt REJECT.DATE: 1
besprechen INIT.DATE: 1
besser GIVE.REASON: 1, SUGGEST_SUPPORT.DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT.TRANSPORT: 1
besten SUGGEST_SUPPORT.DATE: 3, GARBAGE: 1, GIVE.REASON: 1, INIT.DATE: 1, INIT.DURATION: 1
bestimmt GIVE.REASON: 2
besuchen GARBAGE: 1, GIVE.REASON: 1
bevorzugen SUGGEST_SUPPORT.TRANSPORT: 1
beziehungsweise GIVE.REASON: 1
bi'schen GIVE.REASON: 5, INIT.DATE: 1, REJECT.DURATION: 1, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1
bin GIVE.REASON: 5, REJECT.DATE: 3, GARBAGE: 2, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 2, ACCEPT.TRANSPORT: 1,
DEVIATE.SCENARIO: 1, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1
bis SUGGEST_SUPPORT.DATE: 11, BYE: 9, GIVE.REASON: 4, CLARIFY.STATE: 2, DEVIATE.SCENARIO: 2,
FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 2, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 2, ACCEPT.DURATION: 1,
DELIBERATE.IMPLICIT: 1, GARBAGE: 1, INIT.DURATION: 1
bl"atten DELIBERATE.IMPLICIT: 1
bil"od REJECT.DATE: 1
bleiben SUGGEST_SUPPORT.DATE: 1
brauch' (brauche) GIVE.REASON: 1
brauchen CLARIFY.STATE: 3, CLARIFY.QUERY: 2, GIVE.REASON: 2, DELIBERATE.IMPLICIT: 1,
DEVIATE.SCENARIO: 2
buchen DEVIATE.SCENARIO: 2
checkin SUGGEST_SUPPORT.LOCATION: 1
counter SUGGEST_SUPPORT.LOCATION: 1
da GIVE.REASON: 27, SUGGEST_SUPPORT.DATE: 15, REQUEST.COMMENT.DATE: 8, GARBAGE: 6, INIT.DATE: 6,
REJECT.DATE: 6, CLARIFY_STATE: 4, DELIBERATE.IMPLICIT: 4, INIT.TRANSPORT: 4,
DEVIATE.SCENARIO: 3, ACCEPT.DATE: 2, REQUEST.SUGGEST.DATE: 2, ACCEPT.DURATION: 1,
ACCEPT.TRANSPORT: 1, CLARIFY.QUERY: 2, CLARIFY.QUERY: 1, CONFIRM: 1, INIT.DURATION: 1,
MOTIVATE_APPOINTMENT: 1, SUGGEST_SUPPORT.DURATION: 1, SUGGEST_SUPPORT.TRANSPORT: 1,
SUGGEST_SUPPORT.DATE: 1
daus GIVE.REASON: 7, SUGGEST_SUPPORT.DATE: 4, GARBAGE: 3, CLARIFY.QUERY: 2, CLARIFY.STATE: 2,
DEVIATE.SCENARIO: 2, INIT.DATE: 2, ACCEPT.DATE: 1, ACCEPT.LOCATION: 1,
FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, MOTIVATE_APPOINTMENT: 1, SUGGEST_SUPPORT.DURATION: 1,
SUGGEST_SUPPORT.TRANSPORT: 1
daus DEVIATE.SCENARIO: 1, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1
dauch INIT.DATE: 1

dacht INIT.DATE: 1
Dialogue Interpreting: Data and Analysis

daf"ur ACCEPT.TRANSPORT: 1
dagegen REQUEST.COMMENT.TRANSPORT: 1
dahin DEViate.SCENARIO: 2, ACCEPT.DURATION: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
damit GIVE.REASON: 5, DEViate.SCENARIO: 1, REJECT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
danach SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 1
dank'(danke) THANK.REACT: 1
danke THANK_INIT: 4, DEViate.SCENARIO: 1, THANK.REACT: 1
dann SUGGEST.SUPPORT.DATE: 33, GIVE.REASON: 19, BYE: 17, GARBAGE: 16, CLARIFY.STATE: 11, 
DEViate.SCENARIO: 11, CONFIRM: 10, INIT.DATE: 8, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 7, 
ACCEPT.DATE: 6, FEEDBACK.BACKCHANNELING: 4, INIT.DURATION: 4, SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 4, 
SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 3, SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 3, CLARIFY.QUERY: 2, REJECT.DATE: 2, 
REQUEST.COMMENT.DATE: 2, ACCEPT.LOCATION: 1, ACCEPT.TRANSPORT: 1, FEEDBACK.RESPONSE: 1, 
INITLOCATION: 1, REQUEST.COMMENT.TRANSPORT: 1, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1, 
SUGGEST.SUPPORT.LOCATION: 1, SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 1
dargestellt GIVE.REASON: 1 
darum INIT.DATE: 1
dauern INIT.DATE: 1
dauert GIVE.REASON: 2, CLARIFY.STATE: 1
davon GIVE.REASON: 1
dazwischen SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
dem SUGGEST.SUPPORT.DATE: 16, SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 10, GIVE.REASON: 7, INIT.TRANSPORT: 4, 
REQUEST.TRANSPORT: 2, SUGGEST.EXCLUDE.TRANSPORT: 2, ACCEPT.DATE: 1, 
ACCEPT.LOCATION: 1, REQUEST.TRANSPORT: 1, BYE: 1, CONFIRM: 1, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, 
INIT.DATE: 1, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1, SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 1
den SUGGEST.SUPPORT.DATE: 31, GIVE.REASON: 15, DEViate.SCENARIO: 4, INIT.DATE: 4, 
CLARIFY.STATE: 2, GARBAGE: 2, CONFIRM: 1, DELIBERATE.IMPLICIT: 1, 
FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, INIT.DURATION: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1, 
SUGGEST.SUPPORT.LOCATION: 1, SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 1
denk'(denke) GIVE.REASON: 2, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, ACCEPT.DATE: 1, CONFIRM: 1, INIT.DATE: 1, 
SUGGEST.SUPPORT.LOCATION: 1
denke ACCEPT.DATE: 2, GIVE.REASON: 2, ACCEPT.LOCATION: 1, CONFIRM: 1
denn REQUEST.COMMENT.DATE: 8, INIT.DATE: 4, REQUEST.SUGGEST.DATE: 4, GARBAGE: 3, 
SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, DEViate.SCENARIO: 1, INIT.TRANSPORT: 1, REJECT.DURATION: 1
der SUGGEST.SUPPORT.DATE: 20, GIVE.REASON: 6, CONFIRM: 3, REQUEST.COMMENT.DATE: 3, 
CLARIFY.ANSWER: 2, CLARIFY.QUERY: 2, CLARIFY.STATE: 2, DEViate.SCENARIO: 2, 
FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 2, INIT.DATE: 2, ACCEPT.DATE: 1, FEEDBACK.BACKCHANNELING: 1, 
INITLOCATION: 1, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1, 
SUGGEST.SUPPORT.LOCATION: 1, SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 1
des ACCEPT.DATE: 1, ACCEPT.TRANSPORT: 1, GIVE.REASON: 1, INIT.DURATION: 1, 
SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
deswegen SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
die SUGGEST.SUPPORT.DATE: 10, GIVE.REASON: 9, INIT.DATE: 5, CLARIFY.STATE: 3, GARBAGE: 3, 
SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 3, ACCEPT.DATE: 2, DEViate.SCENARIO: 2, REJECT.DATE: 2, 
CLARIFY.QUERY: 1, DELIBERATE.IMPLICIT: 1, INIT.TRANSPORT: 1, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1, 
SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1
diese GIVE.REASON: 2, INIT.DATE: 1
diesem INIT.LOCATION: 1
diesen FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 1
dieser INIT.LOCATION: 1, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1
Verbmobil  VM-Report 189

dieses  FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, INIT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1

diesmal INIT.DATE: 1, INIT.TRANSPORT: 1, SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 1

direkt SUGGEST.SUPPORT.LOCATION: 1

doch SUGGEST.SUPPORT.DATE: 4, DEVIATE.SCENARIO: 3, SUGGEST.SUPPORT.LOCATION: 2,
SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 2, ACCEPT.DATE: 1, ACCEPT.TRANSPORT: 1, CLARIFY.STATE: 1,
DELIBERATE.IMPLICIT: 1, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, FEEDBACK.BACKCHANNELING: 1,
GIVE.REASON: 1, INIT.DATE: 1, INIT.LOCATION: 1, REJECT.DATE: 1, REJECT.DURATION: 1,
REQUEST.COMMENT.DATE: 1

dort BYE: 1, FEEDBACK.BACKCHANNELING: 1
draußen SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
drei CLARIFY.STATE: 5, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, GIVE.REASON: 1
dreizig SUGGEST.SUPPORT.DATE: 3, ACCEPT.DATE: 1, FEEDBACK.BACKCHANNELING: 1
dreihundertachtzigst SUGGEST.SUPPORT.DATE: 4
dreihundertachtzigsten SUGGEST.SUPPORT.DATE: 4, GIVE.REASON: 2, CLARIFY_QUERY: 1
dreihundertachtzigter SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2
dreiviertel DEVIATE.SCENARIO: 1
dreizehn SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, ACCEPT.DATE: 1, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, GIVE.REASON: 1
dreizehnste SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
dreizehnsten SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
dreizehnter SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, ACCEPT.DATE: 1, CLARIFY.STATE: 1, DEVIATE.SCENARIO: 1
drin CLARIFY.STATE: 1
durchaus ACCEPT.DATE: 1, ACCEPT.LOCATION: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.LOCATION: 1
durchgehen GIVE.REASON: 1
eben GIVE.REASON: 3, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, CLARIFY.STATE: 1, FEEDBACK.BACKCHANNELING: 1,
INIT.DATE: 1
eh REJECT.DATE: 1, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1
eher GIVE.REASON: 1
ehesten REQUEST.SUGGEST.DATE: 1
eigentlich GIVE.REASON: 3, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 3, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 2, ACCEPT.DATE: 1,
CLARIFY.STATE: 1, FEEDBACK.RESERVATION: 1, GARBAGE: 1, SUGGEST.EXCLUDE.TRANSPORT: 1,
SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 1
ein SUGGEST.SUPPORT.DATE: 5, CLARIFY.STATE: 4, GIVE.REASON: 4, DEVIATE.SCENARIO: 3,
ACCEPT.DATE: 1, ACCEPT.LOCATION: 1, GARBAGE: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1
eine SUGGEST.SUPPORT.DATE: 4, INIT.DATE: 2, DEVIATE.SCENARIO: 1, REJECT.TRANSPORT: 1
eineinhalb GIVE.REASON: 6, CLARIFY.STATE: 3, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1,
FEEDBACK.BACKCHANNELING: 1, INIT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 1
eineinhalbe GIVE.REASON: 1
einem SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
einen GIVE.REASON: 8, INIT.DATE: 7, DEVIATE.SCENARIO: 3, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 3, REJECT.DATE: 2,
REQUEST.COMMENT.DATE: 2, ACCEPT.TRANSPORT: 1, BYE: 1, CLARIFY.STATE: 1,
DELIBERATE.IMPLICIT: 1

einer GIVE.REASON: 1
einfach GIVE.REASON: 2, SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 2, GARBAGE: 1, INIT.DATE: 1,
SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
eingetragen GIVE.REASON: 1
einig CONFIRM: 1
einige CLARIFY.STATE: 1, GIVE.REASON: 1
einigen INIT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
einmal DELIBERATE.EXPLICIT: 1, INIT.DATE: 1
einplanen CLARIFY.QUERY: 1
eins FEEDBACK.BACKCHANNELING: 1
einschließlich SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
eintreffen GARBAGE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
einunddreizigsten CLARIFY.STATE: 1, REJECT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
einundzwanzigsten SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
einverstanden ACCEPT.LOCATION: 2, ACCEPT.DATE: 1, GARBAGE: 1
einzige CLARIFY.STATE: 1
einzig SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
entweder SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 1
er"ubrig REJECT.DATE: 1
erledigen DEVIATE.SCENARIO: 1
ersparen GIVE.REASON: 1
erst SUGGEST.SUPPORT.DATE: 5, GIVE.REASON: 4, GREET: 2, DEVIATE.SCENARIO: 1, GARBAGE: 1,
SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1
erste DEVIATE.SCENARIO: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
ersten MOTIVATE.APPOINTMENT: 1
erstes INIT.DATE: 1
erw"unscht GIVE.REASON: 1, REJECT.DATE: 1
erwischen GIVE.REASON: 1
es SUGGEST.SUPPORT.DATE: 10, GIVE.REASON: 5, ACCEPT.DATE: 4, DEVIATE.SCENARIO: 3,
REQUEST.COMMENT.DATE: 2, SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 2, ACCEPT.LOCATION: 1,
CLARIFY.ANSWER: 1, CLARIFY.STATE: 1, DELIBERATE.EXPLICIT: 1, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1,
REQUEST.COMMENT.DATE: 1, ACCEPT.DATE: 1,
SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 1
einunddreißigsten CLARIFY.QUERY: 1
etwas SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
etwas GIVE.REASON: 1, INIT.DATE: 1
eventuell SUGGEST.SUPPORT.DATE: 3
ewig GIVE.REASON: 1
f"ahrt CLARIFY.QUERY: 1
f"and' (f"ande) SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
f"and' SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
f"anden REQUEST.COMMENT.DATE: 1
f"unf CLARIFY.STATE: 2
f"unnten SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
f"unfunddreißig GIVE.REASON: 1
f"unfundz"nfzig GIVE.REASON: 2, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, ACCEPT.DATE: 1,
FEEDBACK.BACKCHANNELING: 1
f"unfundvierzig SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
f"unfundvierzig SUGGEST.SUPPORT.DATE: 12, SUGGEST.SUPPORT.LOCATION: 2, CLARIFY.ANSWER: 1,
CLARIFY.QUERY: 1, CLARIFY.STATE: 1, CONFIRM: 1, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1,
REQUEST.COMMENT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 1
Verb mobi l VM-Report 189

... unfundzwanzig SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
... unfundzwanzigste CLARIFY.ANSWER: 1
... unfundzwanzigsten ACCEPT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
... unfsehn SUGGEST.SUPPORT.DATE: 6, DELIBERATE.IMPLICIT: 1, GIVE.REASON: 1

f" unfsehnsten GIVE.REASON: 1
f" unfsehnter SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
f" ur GIVE.REASON: 7, INIT.DATE: 5, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 4, ACCEPT.DATE: 2, DEViate.SCENARIO: 2, ACCEPT.TRANSPORT: 1, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 1, THANK.INIT: 1

fahren SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 7, INIT.TRANSPORT: 6, DEViate.SCENARIO: 2, GIVE.REASON: 2, INIT.DATE: 2, CONFIRM: 1, GARBAGE: 1, INIT.DURATION: 1, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1, REQUEST.SUGGEST.TRANSPORT: 1, REQUEST.SUGGEST.TRANSPORT: 1, SUGGEST.EXCLUDE.TRANSPORT: 1, SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 1, SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 1

... falls SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
fang' (fange) GARBAGE: 1
fagen INIT.DATE: 1
fassen SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 1
fast GIVE.REASON: 2, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2
fertig GIVE.REASON: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
festlegen GARBAGE: 1, INIT.DATE: 1
find' (finde) FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 2, GIVE.REASON: 1, INIT.DATE: 1
finde SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 1
finden INIT.DATE: 3
flexibel GARBAGE: 1
fliegen SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 6, INIT.TRANSPORT: 2, ACCEPT.DATE: 1, ACCEPT.TRANSPORT: 1, CLARIFY.DATE: 1, CONFIRM: 1, DELIBERATE.IMPLICIT: 1, REQUEST.COMMENT.TRANSPORT: 1, REQUEST.SUGGEST.TRANSPORT: 1, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.LOCATION: 1

fliegt SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
fr" uh INIT.DATE: 2, ACCEPT.DATE: 1, GIVE.REASON: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 1
fr" uber SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2
fr" uhere SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
fr" uhere SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
fr" uhere SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
fragen REQUEST.SUGGEST.DATE: 1
frei GIVE.REASON: 6, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 3, ACCEPT.DATE: 1, CLARIFY.ANSWER: 1

... geeigneten SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
Dialogue Interpreting: Data and Analysis

gef"alt FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1
gefahren GIVE.REASON: 1
gegen INIT.DATE: 2, SUGGEST_SUPPORT.DATE: 2, ACCEPT.DATE: 1, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, GARBAGE: 1, GIVE.REASON: 1
geh"ort DEVIATE.SCENARIO: 1
gehen FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 2, GIVE.REASON: 2, INIT.DATE: 2, ACCEPT.DATE: 1, GARBAGE: 1, SUGGEST_SUPPORT.DATE: 1
geh characterized REJECT.DATE: 5, REQUEST.COMMENT.DATE: 4, DEVIATE.SCENARIO: 3, ACCEPT.DATE: 2, CLARIFY.STATE: 2, GARBAGE: 2, GIVE.REASON: 2, SUGGEST_SUPPORT.DATE: 2, DELIBERATE.EXPLICIT: 1, INIT.DATE: 1, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1
gekauft DEVIATE.SCENARIO: 1
geklappt GIVE.REASON: 1
gel"ost CONFIRM: 1
gell REJECT.TRANSPORT: 1
gelten DEVIATE.SCENARIO: 1
gemacht GARBAGE: 1
gemeinsame INIT.DATE: 1
gemeinsamen INIT.DATE: 1, MOTIVATE.APOINTMENT: 1
genau FEEDBACK.BACKCHANNELING: 7, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 4, CLARIFY.ANSWER: 1, DEVIATE.SCENARIO: 1, SUGGEST_SUPPORT.DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT.TRANSPORT: 1
genauen GARBAGE: 1, INIT.DATE: 1
genauer DEVIATE.SCENARIO: 1, SUGGEST_SUPPORT.DATE: 1
gepackt GIVE.REASON: 1
geplant GIVE.REASON: 2, DEVIATE.SCENARIO: 1
gerade DELIBERATE.EXPLICIT: 1, REJECT.DATE: 1
gern SUGGEST_SUPPORT.TRANSPORT: 2, GARBAGE: 1, MOTIVATE.APOINTMENT: 1, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1
gerne ACCEPT.TRANSPORT: 2, ACCEPT.DATE: 1, FEEDBACK.BACKCHANNELING: 1
gesagt CLARIFY.STATE: 2, CLARIFY.QUERY: 1, GARBAGE: 1, SUGGEST_SUPPORT.DATE: 1
gesch"altlich GIVE.REASON: 1
gesehen DEVIATE.SCENARIO: 1
getrennt SUGGEST_SUPPORT.DATE: 1
gewesen CLARIFY.STATE: 1, CONFIRM: 1
geworden CONFIRM: 1
gibt SUGGEST_SUPPORT.DATE: 3
gibt's (gibt es) CLARIFY.STATE: 1, GIVE.REASON: 1, SUGGEST_SUPPORT.DATE: 1
gling (ginge) ACCEPT.DATE: 1
gling's (ginges es) SUGGEST_SUPPORT.DATE: 3, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1
ginge SUGGEST_SUPPORT.DATE: 4, ACCEPT.DATE: 2, CLARIFY.QUERY: 1, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1
glatt DELIBERATE.EXPLICIT: 1
glaub" (glaube) GIVE.REASON: 2, CLARIFY.STATE: 1, GARBAGE: 1, CONFIRM: 1, MOTIVATE.APOINTMENT: 1, SUGGEST_SUPPORT.DURATION: 1
glaube GIVE.REASON: 1, REJECT.DATE: 1, SUGGEST.EXCLUDE.TRANSPORT: 1, SUGGEST_SUPPORT.DATE: 1
gleich SUGGEST_SUPPORT.DATE: 4, ACCEPT.DATE: 2, DEVIATE.SCENARIO: 2, INIT.DATE: 2, CLARIFY.STATE: 1, CONFIRM: 1, DELIBERATE.EXPLICIT: 1, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, FEEDBACK.BACKCHANNELING: 1, GARBAGE: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT.LOCATION: 1
GREET: 14
GREET: 2
GIVE-REASON: 2, GARBAGE: 1, REJECT: 1, SUGGEST_EXCLUDE_DATE: 1
GRADE (grade) DEVIATE_SCENARIO: 1
GRUT" (grutse) DELIBERATE_EXPLICIT: 1
GREET: 2
GIVE-REASON: 2, GARBAGE: 2, REJECT: 2, ACCEPT: 1, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
ACCEPT_DATE: 1, FEEDBACK_ACKNOWLEDGMENT: 9, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 7, ACCEPT_TRANSPORT: 2
CLARIFY_STATE: 1, FEEDBACK_BACKCHANNELING: 1, GIVE_REASON: 1, INIT_TRANSPORT: 1, MOTIVATE_APPOINTMENT: 1, SUGGEST_SUPPORT_LOCATION: 1, THANK_REACT: 1
GRUT" (grutse) DEVIATE_SCENARIO: 1
GREET: 1
GUTE: 4
H"ATT" (H"atte) SUGGEST_SUPPORT_DATE: 4
H"ATTE SUGGEST_SUPPORT_DATE: 3, REQUEST_COMMENT_DATE: 2, CLARIFY_STATE: 1, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
H"OCHSTENS SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
H"OREN BYE: 1
HABE: 1
HABEN: 1
HALB SUGGEST_SUPPORT_DATE: 3, CLARIFY_STATE: 2, GARBAGE: 1, GIVE_REASON: 1
HALBEN CLARIFY_STATE: 1, DELIBERATE_EXPLICIT: 1, REQUEST_COMMENT_DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
HALLO: 2
HALT: 1
HALT: 1
HAT: 1
HATT: 1
HALST: 1
HERVORRAGENDE ACCEPT_DATE: 1, BYE: 1, GIVE_REASON: 1, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
HEUT: 1 (heute) SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
HEUTE: 1
HIER: 1
HIN: 1
HINZUFUHREN: 1
HINZUHIN: 1
HINZUFUHREN FEEDBACK_ACKNOWLEDGMENT: 1
HICH: 1
HOCH: 1
HOFF: 1 (hoffe)
ich hoffentlichconfirm: 1

ich give.reason: 63, suggest.support.date: 38, garbage: 17, deviate.scenario: 15,
deliberate.explicit: 11, clarify.state: 8, reject.date: 7, suggest.support.transport: 7,
accept.date: 6, confirm: 6, init.date: 4, suggest.exclude.date: 4, accept.transport: 3,
feedback.acknowledgment: 3, motivate.appointment: 3, request.suggest.date: 2,
suggest.exclude.transport: 2, suggest.support.duration: 2, accept.location: 1, bye: 1,
clarify.answer: 1, feedback.backchanneling: 1, greet: 1, init.duration: 1,
request.suggest.date: 1, suggest.support.location: 1, thank.init: 1, thank.react: 1

ideal garbage: 1, suggest.support.date: 1

ih ihr deviate.scenario: 1

ins suggest.support.date: 4, give.reason: 2, clarify.state: 1, deviate.scenario: 1,
deliberate.explicit: 1, garbage: 1, init.date: 1, init.duration: 1,
request.comment.date: 1, request.suggest.date: 1, suggest.exclude.date: 1

immer deviate.scenario: 2, suggest.support.date: 2, reject.date: 1

in suggest.support.date: 23, give.reason: 17, clarify.state: 7, confirm: 4,
feedback.acknowledgment: 4, accept.date: 3, request.comment.date: 3,
suggest.support.duration: 3, deliberate.explicit: 2, accept.duration: 1,
accept.transport: 1, deviate.scenario: 1, feedback.backchanneling: 1, garbage: 1,
init.date: 1, init.location: 1, reject.date: 1, reject.duration: 1

ins suggest.support.date: 1, suggest.support.duration: 1

insgesamt clarify.state: 1

irgendwann request.suggest.date: 1, suggest.support.date: 1

irgendwas garbage: 1

irgendwie garbage: 1

irgendwo give.reason: 1

ist (ist) give.reason: 1

ja accept.date: 19, suggest.support.date: 19, give.reason: 19, feedback.acknowledgment: 19,
suggest.support.duration: 19, deliberate.explicit: 19, garbage: 19, init.date: 19,
init.duration: 19, suggest.support.location: 19, thank.init: 19, thank.react: 19

je give.reason: 1

jeden give.reason: 2, accept.support: 1, clarify.state: 1, reject.date: 1

jetzt init.date: 7, suggest.support: 5, garbage: 4, deviate.scenario: 3, init.transport: 3,
deliberate.explicit: 2, give.reason: 2, clarify.query: 1, motivate.appointment: 1,
request.comment.date: 1, suggest.support.duration: 1

jeweils give.reason: 1

k"onnte (k"onte) give.reason: 3, accept.support: 2, init.date: 2,
suggest.support: 2, feedback.acknowledgment: 1, garbage: 1, request.suggest.date: 1,
suggest.support.transport: 1

k"onnte (k"onte) suggest.support.date: 4, accept.date: 1, deliberate.explicit: 1, garbage: 1,
give.reason: 1, suggest.support.duration: 1

k"onnte (k"onte es) accept.date: 1

k"onnte suggest.support.date: 7, garbage: 2, give.reason: 2, suggest.support.transport: 1

k"onnten suggest.support.date: 10, give.reason: 3, accept.date: 2, init.date: 2,
suggest.support: 2, feedback.acknowledgment: 1, garbage: 2, suggest.support.transport: 2,
suggest.support.location: 2, suggest.support.duration: 2

kann give.reason: 4, deviate.scenario: 1, garbage: 1, suggest.support.date: 1

kein accept.date: 3, suggest.support.date: 2, suggest.location: 1, clarify.state: 1,
deliberate.scenario: 1, feedback.acknowledgment: 1

keine clarify.state: 1, deviate.scenario: 1, garbage: 1
keinen CLARIFY.ANSWER: 1, GIVE.REASON: 1, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1
kennen DEVIATE.SCENARIO: 1
k""aren INIT.TRANSPORT: 1
klappen ACCEPT.DATE: 2, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, GARBAGE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.LOCATION: 1
klappt ACCEPT.DATE: 1, GIVE.REASON: 1, REJECT.DATE: 1
klar ACCEPT.DATE: 1, BYE: 1, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1
kleinen INIT.LOCATION: 1
knapp GIVE.REASON: 1, REJECT.DATE: 1
kommen FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, GARBAGE: 1, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1, REJECT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 1
kommende SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1
kommendes SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
kommt DEVIATE.SCENARIO: 1
kriegen GARBAGE: 1, INIT.DATE: 1
kucken DELIBERATE.EXPLICIT: 1
kurz DELIBERATE.EXPLICIT: 1
kurzen GIVE.REASON: 1
kurzes GIVE.REASON: 1
la""s" (lasse) DEVIATE.SCENARIO: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1
lang REJECT.TRANSPORT: 1
lange DEVIATE.SCENARIO: 1, GIVE.REASON: 1
lass"ma DEVIATE.SCENARIO: 1
lassen DELIBERATE.EXPLICIT: 2, ACCEPT.DATE: 1, DEVIATE.SCENARIO: 1, GARBAGE: 1, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1
laut REJECT.DATE: 1
legen SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
leid REJECT.DATE: 2
leider REJECT.DATE: 2, CLARIFY.STATE: 1
letzte INIT.DATE: 1
letztes GIVE.REASON: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 1
lie""se ACCEPT.DATE: 1
lieber INIT.TRANSPORT: 3, SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 2, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, REQUEST.COMMENT.TRANSPORT: 1
liebsten INIT.TRANSPORT: 1, SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 1
liegen DEVIATE.SCENARIO: 1
locker GIVE.REASON: 1
los INIT.DATE: 3, CONFIRM: 1, INIT.DURATION: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
losfahren SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, CLARIFY QUERY: 1
losmachen SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
losziehen SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
m REQUEST.COMMENT.DATE: 1, REQUEST.COMMENT.TRANSPORT: 1
m"ochten REQUEST.SUGGEST.TRANSPORT: 1
m"öglichen SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
m"öglichest INIT.DATE: 1
m"usen ACCEPT.DATE: 1, GIVE.REASON: 1, INIT.TRANSPORT: 1
m"uset (m"usete) GIVE.REASON: 1, INIT.DURATION: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
m"usten GARBAGE: 2, GIVE.REASON: 2, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, ACCEPT.DATE: 1, CLARIFY.STATE: 1, INIT.DURATION: 1
m"usten SUGGEST.SUPPORT.DATE: 4, GIVE.REASON: 2, CLARIFY.STATE: 1, DELIBERATE.EXPLICIT: 1, GARBAGE: 1, INIT.DATE: 1, INIT.TRANSPORT: 1, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1
m"ude GIVE.REASON: 1
m"usen INIT.DATE: 4, CLARIFY.QUERY: 3, CLARIFY.ANSWER: 1, GARBAGE: 1, GIVE.REASON: 1, INIT.TRANSPORT: 1
ma FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, GARBAGE: 1
macht (mache) GARBAGE: 2, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1
machen ACCEPT.DATE: 5, GARBAGE: 3, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 3, GIVE.REASON: 2, INIT.DATE: 2, ACCEPT.LOCATION: 1, BYE: 1, CLARIFY.QUERY: 1, CLARIFY.STATE: 1, CONFIRM: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1
macht CLARIFY.STATE: 1, GARBAGE: 1
mal DELIBERATE.EXPLICIT: 10, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 9, GIVE.REASON: 7, INIT.DATE: 6, MOTIVATE.APPOINTMENT: 2, GARBAGE: 4, DEViate.SCENARIO: 3, CLARIFY.STATE: 2, GREET: 2, REQUEST.COMMENT.DATE: 2, SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 2, CONFIRM: 1, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, FEEDBACK.BACKCHANNEL: 1, INIT.TRANSPORT: 1, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.LOCATION: 1
man GIVE.REASON: 6, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 1
mehr DEViate.SCENARIO: 1, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1
mehrmaus GIVE.REASON: 1
moin INTRODUCE.SCENARIO: 2, CLARIFY.STATE: 1, GARBAGE: 1, GIVE.REASON: 1
meine DEViate.SCENARIO: 4
meinem DELIBERATE.EXPLICIT: 2, CLARIFY.STATE: 1
meinen REQUEST.COMMENT.TRANSPORT: 2, DELIBERATE.EXPLICIT: 1, DEViate.SCENARIO: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1
meiner DEViate.SCENARIO: 1, GARBAGE: 1, GIVE.REASON: 1
meint (meinto) SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
mhm FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1
mich SUGGEST.SUPPORT.DATE: 4, DELIBERATE.EXPLICIT: 3, GIVE.REASON: 2, ACCEPT.DATE: 1, DEViate.SCENARIO: 1, GARBAGE: 1, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1, THANK_INIT: 1
mindestens GIVE.REASON: 1
mir SUGGEST.SUPPORT.DATE: 17, ACCEPT.DATE: 13, REJECT.DATE: 11, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 5, GIVE.REASON: 4, CLARIFY.STATE: 3, DEViate.SCENARIO: 3, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 3, SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 3, CONFIRM: 2, ACCEPT.DURATION: 1, ACCEPT.LOCATION: 1, ACCEPT.TRANSPORT: 1, DELIBERATE.EXPLICIT: 1, FEEDBACK.RESERVATION: 1, SUGGEST.SUPPORT.LOCATION: 1
mit SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 11, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 10, GIVE.REASON: 7, INIT.TRANSPORT: 7, GARBAGE: 3, CLARIFY.STATE: 2, INIT.DATE: 2, MOTIVATE.APPOINTMENT: 3, REQUEST.SUGGEST.TRANSPORT: 2, SUGGEST.EXCLUDE.DURATION: 2, ACCEPT.DATE: 1, ACCEPT.TRANSPORT: 1, CONFIRM: 1, DEViate.SCENARIO: 1, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1, REQUEST.COMMENT.TRANSPORT: 1
mitm SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 1
mittag GIVE.REASON: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
mittags GIVE.REASON: 1
mitten GIVE.REASON: 1
morgen SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, CLARIFY.STATE: 1, DEViate.SCENARIO: 1
morgens GIVE.REASON: 1, REJECT.DATE: 1, REJECT.DURATION: 1, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1
mu"s DELIBERATE.EXPLICIT: 6, GIVE.REASON: 2, DEViate.SCENARIO: 1, GARBAGE: 1, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 1
müssen INIC.TRANSPORT: 1
n SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 1
n"achste SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1
n"achsten CLARIFY.STATE: 1, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1,
SUGGEST.TRANSPORT: 1
n"achster SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
n"achstes GARBAGE: 1
n"amlich GIVE.REASON: 2, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2
n"otig MOTIVATE.APPOINTMENT: 1
n"utzen GIVE.REASON: 1
nach INIT.DATE: 9, MOTIVATE.APPOINTMENT: 8, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 5, GIVE.REASON: 3, GARBAGE: 2,
CLARIFY.ANSWER: 1, CLARIFY.STATE: 1, CONFIRM: 1, DELIBERATE.EXPLICIT: 1,
DEViate.SCENARIO: 1, SUGGEST.TRANSPORT: 1
nach'm ACCEPT.DATE: 1
nachdem GIVE.REASON: 5
nachkucken DELIBERATE.EXPLICIT: 1
nachmittag SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 1
nachmittags GIVE.REASON: 1
nachschauen DELIBERATE.EXPLICIT: 1
naja FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1
nat'ürlich GIVE.REASON: 2, SUGGEST.TRANSPORT: 2
ne (nicht) CLARIFY.STATE: 1
nee (nein) REJECT.DATE: 4, CONFIRM: 1, REJECT.TRANSPORT: 1, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1
nehmen (nehmen) FEEDBACK.BACKCHANNELING: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1
nemne MOTIVATE.APPOINTMENT: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.LOCATION: 1
nehmenen SUGGEST.SUPPORT.DATE: 9, ACCEPT.TRANSPORT: 1, CLARIFY.STATE: 1,
FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, FEEDBACK.BACKCHANNELING: 1, GARBAGE: 1, INIT.DATE: 1,
REQUEST.COMMENT.DATE: 1, SUGGEST.TRANSPORT: 1, REJECT.DATE: 1,
SUGGEST.TRANSPORT: 1
nein REJECT.DATE: 5, ACCEPT.DATE: 2, SUGGEST.EXCLUDE.TRANSPORT: 2
neten INIT.LOCATION: 1
netter CLARIFY.STATE: 1
neues DEViate.SCENARIO: 1
neun SUGGEST.SUPPORT.DATE: 6, GIVE.REASON: 2, ACCEPT.DATE: 1, CLARIFY.ANSWER: 1,
CLARIFY.STATE: 1, FEEDBACK.BACKCHANNELING: 1, INIT.DATE: 1, REJECT.DATE: 1,
REQUEST.COMMENT.DATE: 1
neunen SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
neunundzwanzigste REJECT.DATE: 1
neunundzwanzigsten SUGGEST.SUPPORT.DATE: 6, ACCEPT.DATE: 1, CONFIRM: 1
neunundzwanzigster SUGGEST.SUPPORT.DATE: 3, ACCEPT.DATE: 1, CLARIFY.STATE: 1,
REQUEST.COMMENT.DATE: 1
neunzehnten SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, GIVE.REASON: 1
neunzehnter SUGGEST.SUPPORT.DATE: 3, ACCEPT.DURATION: 1, CLARIFY.QUERY: 1
nié REJECT.DATE: 14, GIVE.REASON: 4, ACCEPT.DURATION: 2, DEViate.SCENARIO: 2,
FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 2, GARBAGE: 2, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 2, ACCEPT.DATE: 1,
CLARIFY.STATE: 1, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1, REJECT.TRANSPORT: 1, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1
nichts CLARIFY.STATE: 1, DEViate.SCENARIO: 1, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, GIVE.REASON: 1,
INIT.DATE: 1, REQUEST.COMMENT.TRANSPORT: 1
nie GIVE.REASON: 1
Dialogue Interpreting: Data and Analysis

nimmt SUGGEST_SUPPORT.DATE: 1
noch GIVE_REASON: 7, SUGGEST_SUPPORT.DATE: 5, DEVIATE_SCENARIO: 4, INIT_DATE: 4, GARBAGE: 3, INIT_TRANSPORT: 3, MOTIVATE_APPOINTMENT: 2, REJECT_DATE: 2, ACCEPT_DATE: 1, BYE: 1, CLARIFY_STATE: 1, INIT_DURATION: 1, REQUEST_SUGGEST_DATE: 1
nochmal DELIBERATE_EXPLICIT: 1, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
nochmal SUGGEST_SUPPORT.DATE: 1, MOTIVATE_APPOINTMENT: 2, REJECT_DATE: 2, ACCEPT_DATE: 1, BYE: 1, CLARIFY_STATE: 1, INIT_DURATION: 1, REQUEST_SUGGEST_DATE: 1

nur GIVE_REASON: 5, INIT_TRANSPORT: 2, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 2, CLARIFY_STATE: 1, DEVIATE_SCENARIO: 1, GARBAGE: 1, SUGGEST_SUPPORT_DURATION: 1

nutzen GIVE_REASON: 1

oba GIVE_REASON: 2, CLARIFY_QUERY: 1, DEVIATE_SCENARIO: 1, FEEDBACK_ACKNOWLEDGMENT: 1, SUGGEST_SUPPORT_TRANSPORT: 1
oder SUGGEST_SUPPORT_DATE: 7, INIT_TRANSPORT: 3, REQUEST_SUGGEST_TRANSPORT: 2, CLARIFY_QUERY: 1, CLARIFY_STATE: 1, GARBAGE: 1, REQUEST_COMMENT_DATE: 1, REQUEST_SUGGEST_DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT_DURATION: 1, SUGGEST_SUPPORT_TRANSPORT: 1

offen GARBAGE: 1

okay ACCEPT_DATE: 5, ACCEPT_LOCATION: 2, ACCEPT_TRANSPORT: 2, BYE: 1, CLARIFY_STATE: 1, DEVIATE_SCENARIO: 1, FEEDBACK_ACKNOWLEDGMENT: 1, GARBAGE: 1, GIVE_REASON: 1, INIT_DATE: 1, REQUEST_COMMENT_DATE: 1

organisieren CLARIFY_STATE: 1

punftlich GIVE_REASON: 1
pa'st ACCEPT_DATE: 2, CLARIFY_QUERY: 1, REJECT_DATE: 1, REQUEST_SUGGEST_DATE: 1
passables ACCEPT_DATE: 1, ACCEPT_LOCATION: 1
passen ACCEPT_DATE: 3, GARBAGE: 1, GIVE_REASON: 1, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1

per'onal SUGGEST_SUPPORT_TRANSPORT: 1

planen INIT_DATE: 4, MOTIVATE_APPOINTMENT: 1

positiv GIVE_REASON: 1

praktisch FEEDBACK_ACKNOWLEDGMENT: 1, FEEDBACK_BACKCHANNELING: 1, GIVE_REASON: 1, SUGGEST_SUPPORT_TRANSPORT: 1

praktischer SUGGEST_EXCLUDE_TRANSPORT: 1

prima FEEDBACK_ACKNOWLEDGMENT: 1

prinzipiell GIVE_REASON: 1

problemlos GARBAGE: 1

rausgehen REJECT_DATE: 1

raussuchen CLARIFY_STATE: 1

rauzukommen GIVE_REASON: 1

rechnen CLARIFY_STATE: 1

rechnen GIVE_REASON: 1, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1

recht REQUEST_COMMENT_DATE: 4, ACCEPT_DATE: 3, INIT_DATE: 2, ACCEPT_LOCATION: 1, DEVIATE_SCENARIO: 1, FEEDBACK_ACKNOWLEDGMENT: 1, FEEDBACK_BACKCHANNELING: 1, REQUEST_COMMENT_DATE: 1, REQUEST_COMMENT_TRANSPORT: 1, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT_LOCATION: 1, SUGGEST_SUPPORT_TRANSPORT: 1

rechtzeitig GARBAGE: 1, GIVE_REASON: 1, INIT_DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1

red' (rede) GARBAGE: 1

regeln GARBAGE: 1

reichen GARBAGE: 1

recht REJECT_DATE: 1

reisen INIT_TRANSPORT: 1

relativ GIVE_REASON: 3
reservieren  DEVIA_SCENARIO: 2, REQUEST_COMMENT_DATE: 1
richtig  ACCEPT_DATE: 1, ACCEPT_TRANSPORT: 1, FEEDBACK_BACKCHANNELING: 1, GARBAGE: 1
rufen  MOTIVATE_APPOINTMENT: 1
runter  REQUEST_SUGGEST_DATE: 1
s  INIT_DURATION: 1, REQUEST_COMMENT_DATE: 1
sagt' (sage)  SUGGEST_SUPPORT_DATE: 2, DEVIA_SCENARIO: 1
sagen  SUGGEST_SUPPORT_DATE: 12, SUGGEST_SUPPORT_TRANSPORT: 3, CONFIRM: 2, ACCEPT_TRANSPORT: 1,
CLARIFY_QUERY: 1, DEVIA_SCENARIO: 1, GARBAGE: 1, INIT_DATE: 1 INIT_LOCATION: 1,
SUGGEST_EXCLUDE_DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT_DURATIION: 1, SUGGEST_SUPPORT_LOCATION: 1
sagten  GIVE_REASON: 1
schön  THANK_INIT: 3, DEVIA_SCENARIO: 1, REJECT_TRANSPORT: 1
schöne  DEVIA_SCENARIO: 1
schönen  BYE: 1, DEVIA_SCENARIO: 1
schöne  DEVIA_SCENARIO: 2, GIVE_REASON: 1
schadet  ACCEPT_DURATIION: 1
schaffen  GIVE_REASON: 1
schau  DELIBERATE_EXPLICIT: 2
schauen  DELIBERATE_EXPLICIT: 6, GARBAGE: 2, INIT_TRANSPORT: 1, MOTIVATE_APPOINTMENT: 1,
REQUEST_SUGGEST_DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
schaut  INIT_DATE: 2, REQUEST_COMMENT_DATE: 2, FEEDBACK_ACKNOWLEDGMENT: 1,
SUGGEST_EXCLUDE_DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
scheidet  CLARIFY_STATE: 1
scheint  CLARIFY_STATE: 1, FEEDBACK_ACKNOWLEDGMENT: 1, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1,
SUGGEST_SUPPORT_LOCATION: 1
schlecht  REJECT_DATE: 5, SUGGEST_EXCLUDE_DATE: 3, ACCEPT_DURATIION: 1, CLARIFY_STATE: 1,
FEEDBACK_ACKNOWLEDGMENT: 1, FEEDBACK_RESERVATION: 1
schlechter  SUGGEST_EXCLUDE_DATE: 1
schleust  CLARIFY_STATE: 1
schnell  FEEDBACK_ACKNOWLEDGMENT: 1
schneller  GIVE_REASON: 2
schnellsten  GIVE_REASON: 1
schon  GIVE_REASON: 10, FEEDBACK_BACKCHANNELING: 3, CLARIFY_STATE: 2, GARBAGE: 2,
SUGGEST_SUPPORT_DATE: 2, DELIBERATE_EXPLICIT: 1, FEEDBACK_ACKNOWLEDGMENT: 1,
REJECT_DATE: 1 INIT_DATE: 1 REQUEST_COMMENT_DATE: 1 SUGGEST_EXCLUDE_TRANSPORT: 1,
SUGGEST_SUPPORT_DURATIION: 1
schreib  CONFIRM: 1
schreib' (schreibe)  DEVIA_SCENARIO: 1
schwierig  GIVE_REASON: 1
sechs  GARBAGE: 1, REJECT_DURATIION: 1, SUGGEST_EXCLUDE_DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT_DURATIION: 1
sechsten  SUGGEST_SUPPORT_DATE: 2, GIVE_REASON: 1
sechster  DELIBERATE_IMPLICIT: 1, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
sechsundzwanzigsten  SUGGEST_SUPPORT_DATE: 4, GIVE_REASON: 1 REQUEST_COMMENT_DATE: 1
sechsundzwanzigster  SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
sechzehn  SUGGEST_SUPPORT_DATE: 4, GIVE_REASON: 3, ACCEPT_DATE: 1, CLARIFY_STATE: 1,
FEEDBACK_ACKNOWLEDGMENT: 1, FEEDBACK_BACKCHANNELING: 1
sechzehnten  SUGGEST_SUPPORT_DATE: 2, SUGGEST_EXCLUDE_DATE: 1
seh' (sehen)  DELIBERATE_EXPLICIT: 1, FEEDBACK_BACKCHANNELING: 1, INIT_DATE: 1 REJECT_DATE: 1
sehen  CLARIFY_STATE: 1, GARBAGE: 1
Dialogue Interpreting: Data and Analysis

sehen BYE: 3, GARBAGE: 2, ACCEPT.DATE: 1, DEVIATE.SCENARIO: 1

sehr ACCEPT.DATE: 3, REJECT.DATE: 2, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, FEEDBACK.BACKCHANNELING: 1, GARBAGE: 1, SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 1

seien GIVE.REASON: 1

sein GIVE.REASON: 10, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 3, INIT.DURATION: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 1

selben GARBAGE: 1

selber DELIBERATE.EXPLICIT: 1, DEVIATE.SCENARIO: 1

sich GIVE.REASON: 3, ACCEPT.DATE: 2, DEVIATE.SCENARIO: 1, REJECT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1

sie CLARIFY.STATE: 2, DEVIATE.SCENARIO: 1

sieben ACCEPT.DATE: 1, FEEDBACK.BACKCHANNELING: 1, INIT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 1

siebenhalb GIVE.REASON: 1

siebenundzwanzigsten GIVE.REASON: 2, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, REQUEST.COMMENT.DATE: 1, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1

siebenundzwanzigster SUGGEST.SUPPORT.DATE: 3

sichter SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2

sichere DELIBERATE.IMPLICIT

siebzehnte CLARIFY.STATE: 1

siebzehnten SUGGEST.SUPPORT.DATE: 4

scheint REQUEST.COMMENT.DATE: 2, ACCEPT.DURATION: 1, CLARIFY.STATE: 1, FEEDBACK.RESERVATION: 1

sind GIVE.REASON: 8, ACCEPT.DURATION: 2, CLARIFY.STATE: 2, GARBAGE: 2, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 2, CONFIRM: 1, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, FEEDBACK.BACKCHANNELING: 1, INIT.DATE: 1, REJECT.DATE: 1

so GIVE.REASON: 14, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 12, GARBAGE: 7, REQUEST.COMMENT.DATE: 5, ACCEPT.DATE: 3, SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 3, CLARIFY.STATE: 2, DEVIATE.SCENARIO: 2, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 2, INIT.DATE: 2, REJECT.DATE: 2, ACCEPT.LOCATION: 1, BYE: 1, CONFIRM: 1, FEEDBACK.BACKCHANNELING: 1, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1, REJECT.TRANSPORT: 1, REQUEST.COMMENT.DURATION: 1, REQUEST.COMMENT.TRANSPORT: 1

sogar REQUEST.SUGGEST.TRANSPORT: 1

solang' (solange) SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1

soll DELIBERATE.SCENARIO: 1, INIT.DATE: 1

sollen GIVE.REASON: 1

sollte' (solte) SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 1

sollte GARBAGE: 1

sollten INIT.DATE: 3, MOTIVATE.APPOINTMENT: 2, GARBAGE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.LOCATION: 1, SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 1

sonst DELIBERATE.SCENARIO: 1, REQUEST.COMMENT.LOCATION: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1

sowieso GIVE.REASON: 1

sowohl GIVE.REASON: 1

sp"ater INIT.DATE: 1

sp"atens CLARIFY.QUERY: 1, CLARIFY.STATE: 1, GARBAGE: 1

spielt DELIBERATE.SCENARIO: 1

sprich SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2

starten SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1

steht GIVE.REASON: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1

stressig GIVE.REASON: 1

tendiere SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1

39
tolle REJECT.TRANSPORT: 1
treffen ACCEPT.DATE: 4, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 4, SUGGEST.SUPPORT.LOCATION: 4, GARBAGE: 3, CONFIRM: 2, GIVE.REASON: 2, INIT.LOCATION: 2, ACCEPT.LOCATION: 1, CLARIFY.STATE: 1, INIT.DATE: 1, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1
tsch"u"s BYE: 1
tschau BYE: 2
tut REJECT.DATE: 2
um SUGGEST.SUPPORT.DATE: 34, GIVE.REASON: 13, CLARIFY.STATE: 4, GARBAGE: 4, ACCEPT.DATE: 3, REQUEST.COMMENT.DATE: 3, FEEDBACK.BACKCHANNELING: 2, INIT.DATE: 2, CLARIFY.ANSWER: 1, CLARIFY.QUERY: 1, CONFIRM: 1, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, REJECT.DATE: 1, REQUEST.COMMENT.TRANSPORT: 1, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 1, SUGGEST.SUPPORT.LOCATION: 1
un GARBAGE: 1, REJECT.DATE: 1
unabhängig GIVE.REASON: 1
unbedingt SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
ungefähre DEVISE.SCENARIO: 1, GIVE.REASON: 1
ungern SUGGEST.EXCLUDE.TRANSPORT: 1
uns SUGGEST.SUPPORT.DATE: 5, ACCEPT.DATE: 4, SUGGEST.SUPPORT.LOCATION: 4, BYE: 3, CONFIRM: 3, GIVE.REASON: 2, CLARIFY.STATE: 2, GIVE.REASON: 2, INIT.DATE: 2, INIT.LOCATION: 2, INIT.TRANSPORT: 1, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 1
unser GARBAGE: 1
unsere GARBAGE: 1, INIT.DATE: 1
unsicher SUGGEST.EXCLUDE.TRANSPORT: 1
unsere INIT.DATE: 2
unserer MOTIVATE.APPOINTMENT: 2, GARBAGE: 1
unterwegs GIVE.REASON: 1, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1
veranschlagt CLARIFY.STATE: 1
verbleiben FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1
verbringen GIVE.REASON: 2
vereinbaren INIT.DATE: 1
verfügbar GARBAGE: 1, GIVE.REASON: 1, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1
verlasse GIVE.REASON: 1
verschlüsselte GIVE.REASON: 3, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, DELIBERATE.EXPLICIT: 1, GARBAGE: 1, INIT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 1
viel GIVE.REASON: 1
vielen THANK.REACT: 1
vielleicht SUGGEST.SUPPORT.DATE: 8, REQUEST.COMMENT.DATE: 3, GIVE.REASON: 2, INIT.DATE: 2, SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 2, DEVIATE.SCENARIO: 1, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, GARBAGE: 1, REJECT.DATE: 1, REQUEST.SUGGEST.TRANSPORT: 1
vier SUGGEST.SUPPORT.DATE: 6, ACCEPT.DATE: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1, REQUEST.COMMENT.TRANSPORT: 1
vierter SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2
vierundzwanzigsten SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1
vierzehn GIVE.REASON: 2, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2
vierzehnte GIVE_REASON: 3, REJECT_DATE: 1
vierzehnten GIVE_REASON: 1, REQUEST_SUGGEST_DATE: 1
vierzehnter GIVE_REASON: 1, REQUEST_SUGGEST_DATE: 1
voll GIVE_REASON: 3, REJECT_DATE: 1
vollkommen GARBAGE: 1, GIVE_REASON: 1, REQUEST_SUGGEST_DATE: 1
vom SUGGEST_SUPPORT_DATE: 4, REQUEST_COMMENT_DATE: 1
von SUGGEST_SUPPORT_DATE: 6, ACCEPT_TRANSPORT: 1, CLARIFY_STATE: 1,
DEVIATE_SCENARIO: 1, GIVE_REASON: 1, MOTIVATE_APPOINTMENT: 1, REQUEST_SUGGEST_DATE: 1,
SUGGEST_SUPPORT_LOCATION: 1
vor DEVIATE_SCENARIO: 4, ACCEPT_DATE: 2, GIVE_REASON: 1, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
vorbereiten GIVE_REASON: 1
vorher GIVE_REASON: 1, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
vormittag SUGGEST_SUPPORT_DATE: 2, CONFIRM: 1
vormittags GIVE_REASON: 2, REJECT_DATE: 1
vorschlagen SUGGEST_SUPPORT_TRANSPORT: 2, DELIBERATE_EXPLICIT: 1, GARBAGE: 1,
SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
w"ahlen REQUEST_SUGGEST_DATE: 1
w"ar' (w"are) SUGGEST_SUPPORT_DATE: 12, GIVE_REASON: 6, REQUEST_COMMENT_DATE: 7,
ACCEPT_DATE: 4, CLARIFY_STATE: 2, SUGGEST_SUPPORT_TRANSPORT: 2, ACCEPT_LOCATION: 1,
CLARIFY_QUERY: 1, DEVIATE_SCENARIO: 1, FEEDBACK_ACKNOWLEDGMENT: 1, GARBAGE: 1,
REQUEST_COMMENT_DURATION: 1, REQUEST_COMMENT_TRANSPORT: 1
w"ar's (w"are es) SUGGEST_SUPPORT_DATE: 4, REQUEST_COMMENT_DATE: 3, INIT_DATE: 2,
INIT_TRANSPORT: 1, SUGGEST_SUPPORT_LOCATION: 1, SUGGEST_SUPPORT_TRANSPORT: 1
w"are SUGGEST_SUPPORT_DATE: 3, CLARIFY_STATE: 2, DEVIATE_SCENARIO: 1,
FEEDBACK_ACKNOWLEDGMENT: 1, GIVE_REASON: 1
w"aren CLARIFY_STATE: 2, FEEDBACK_ACKNOWLEDGMENT: 2, GARBAGE: 2,
FEEDBACK_BACKCHANNELING: 1, GIVE_REASON: 1, INIT_DURATION: 1
w"oglich REJECT_DATE: 1
w"unsch' (w"unser) DEVIATE_SCENARIO: 3, BYE: 1
w"urd' (w"urde) SUGGEST_SUPPORT_DATE: 7, SUGGEST_SUPPORT_TRANSPORT: 3,
CONFIRM: 2, GIVE_REASON: 2, ACCEPT_DATE: 1, ACCEPT_TRANSPORT: 1, GARBAGE: 1,
SUGGEST_EXCLUDE_DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT_DURATIO: 1
w"urde SUGGEST_SUPPORT_DATE: 4, ACCEPT_DATE: 3, SUGGEST_SUPPORT_TRANSPORT: 3,
FEEDBACK_ACKNOWLEDGMENT: 2, GIVE_REASON: 2, GARBAGE: 1, MOTIVATE_APPOINTMENT: 1,
REJECT_DATE: 1, SUGGEST_EXCLUDE_TRANSPORT: 1
w"urden ACCEPT_TRANSPORT: 2, REQUEST_SUGGEST_DATE: 1
wahrscheinlich REQUEST_COMMENT_DATE: 1
wann INIT_DATE: 6, REQUEST_SUGGEST_DATE: 6, GARBAGE: 2, CLARIFY_QUERY: 1,
DELIBERATE_EXPLICIT: 1, REQUEST_COMMENT_TRANSPORT: 1
war CLARIFY_ANSWER: 1, CLARIFY_STATE: 1, GIVE_REASON: 1, REJECT_TRANSPORT: 1
war's (war es) CONFIRM: 2
waren GARBAGE: 1
was GIVE_REASON: 2, DEVIATE_SCENARIO: 1, INIT_TRANSPORT: 1, REQUEST_COMMENT_TRANSPORT: 1,
SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
weg DEVIATE_SCENARIO: 1, INIT_DATE: 1, SUGGEST_EXCLUDE_DATE: 1
wegen FEEDBACK_ACKNOWLEDGMENT: 1, INIT_DATE: 1, MOTIVATE_APPOINTMENT: 1
weil's GARBAGE: 2, GIVE_REASON: 1
weil GIVE_REASON: 14, CLARIFY_STATE: 1, SUGGEST_EXCLUDE_DATE: 1,
SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
weiter DEVIATE_SCENARIO: 1
welchem INIT_TRANSPORT: 1
welchen REQUEST.SUGGEST.DATE: 2, GARBAGE: 1
welcher INIT.TRANSPORT: 1
welches CLARIFY_QUERY: 1
wenigstens DEViate.SCENARIO: 1

wenn GIVE.REASON: 6, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 6, GARBAGE: 4, DEViate.SCENARIO: 3, CLARIFY_QUERY: 2, REQUEST.COMMENT.DATE: 2, SUGGEST.TRANSPORT: 1, INIT.TRANSPORT: 1, CLARIFY_STATE: 1, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1, REQUEST.TRANSPORT: 1, REQUEST.SUGGEST.TRANSPORT: 1, SUGGEST.SUPPORT.LOCATION: 1, SUGGEST.TRANSPORT: 1

wer INIT.DATE: 1
wird' (werde) GARBAGE: 1
werden GIVE.REASON: 1
wie REQUEST.COMMENT.DATE: 10, GARBAGE: 6, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 4, DEViate.SCENARIO: 3, INIT.DATE: 5, INIT.TRANSPORT: 3, CLARIFY_STATE: 2, CLARIFY_QUERY: 1, REQUEST.COMMENT.LOCATION: 1, SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 1

wieder SUGGEST.SUPPORT.DATE: 12, GIVE.REASON: 9, CLARIFY_STATE: 4, SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 4, MOTIVATE.APOINtMENT: 3, ACCEPT.DATE: 2, DEViate.SCENARIO: 2, INIT.DATE: 1, REJECT.DATE: 1, REJECT.DURATION: 1, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 1

wiederh"oren BYE: 1
wiederschaun BYE: 1
wiederum SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
wieviel REQUEST.SUGGEST.DATE: 1
will GIVE.REASON: 1


wird DEViate.SCENARIO: 2, GIVE.REASON: 1, REJECT.DATE: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1
wirklich GIVE.REASON: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
wissen CLARIFY_STATE: 1, DEViate.SCENARIO: 1, INIT.DATE: 1
wo CLARIFY_STATE: 1, DELIBERATE.EXPLICIT: 1
wobei GIVE.REASON: 1
wohl DEViate.SCENARIO: 1
wollen INIT.TRANSPORT: 4, INIT.DATE: 3, CLARIFY_QUERY: 1, CLARIFY_STATE: 1, GARBAGE: 1, INIT.LOCATION: 1, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1
wollt‘ (wollte) GARBAGE: 1, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1
wollten GIVE.REASON: 1, MOTIVATE.APOINtMENT: 1
womit INIT.TRANSPORT: 1
wunderbar ACCEPT.DATE: 4, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 2, CONFIRM: 1, GIVE.REASON: 1
zehn SUGGEST.SUPPORT.DATE: 6, CLARIFY.ANSWER: 2, GIVE.REASON: 2, CLARIFY_QUERY: 1, INIT.DATE: 1
zehnten GIVE.REASON: 1
ziemlich GIVE.REASON: 1, REJECT.DATE: 1
zirka SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2

zu SUGGEST.SUPPORT.DATE: 3, GIVE.REASON: 2, REQUEST.COMMENT.DATE: 2, SUGGEST.EXCLUDE.TRANSPORT: 2, SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 2, SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 2, ACCEPT.DATE: 1, ACCEPT.DURATION: 1, BYE: 1, CLARIFY_STATE: 1, DEViate.SCENARIO: 1, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, MOTIVATE.APOINTMENT: 1, REQUEST.COMMENT.TRANSPORT: 1, SUGGEST.SUPPORT.LOCATION: 1
Dialogue Interpreting: Data and Analysis

zu allig DEVIADE.SCENARIO: 1
zugm"a"sig GIVE.REASON: 1
zum SUGGEST.SUPPORT.DATE: 14, CLARIFY.QUERY: 3, DEVIADE.SCENARIO: 2, GARBAGE: 2, GIVE.REASON: 2, CLARIFY.ANWER: 1, DELIBERATE.IMPLeCIT: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1
zumindest SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1
zur CLARIFY.STATE: 2, DEVIADE.SCENARIO: 1, GIVE.REASON: 1
zur"uck INIT.DATE: 3, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 3, SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 2, ACCEPT.DATE: 1, ACCEPT.TRANSPORT: 1, CLARIFY. STATE: 1, DELIBERATE.IMPICIT: 1, GARBAGE: 1, GIVE.REASON: 1
zur"uckfahren ACCEPT.DATE: 1, CLARIFY.QUERY: 1, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
zur"uckfliegen SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2
zur"uckkommen GIVE.REASON: 1
zur"uckzufliegen SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
zusammen ACCEPT.DATE: 1, CONFIRM: 1, INIT.DATE: 1, REJECT.DATE: 1
zusammenh"angende CLARIFY. STATE: 1
zw"olf GIVE.REASON: 2, INIT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
zw"olfte CLARIFY. STATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
zw"olften SUGGEST.SUPPORT.DATE: 4, BYE: 1, INIT.DATE: 1
zw"olfter ACCEPT.DATE: 1, CLARIFY.STATE: 1, DEVIEATE.SCENARIO: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
zwanzigster ACCEPT.DURATION: 1, CLARIFY.QUERY: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
zwanzigsten SUGGEST.SUPPORT.DATE: 4, GIVE.REASON: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1
zwei ACCEPT.DATE: 1, CLARIFY.STATE: 1, DEVIADE.SCENARIO: 1, INIT.DURATION: 1
zweite SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
zweiten SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
zweiundzwanzig SUGGEST.SUPPORT.DATE: 8, SUGGEST.SUPPORT.TRANSPORT: 2, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1
zweiundzwanzigsten SUGGEST.SUPPORT.DATE: 4, GIVE.REASON: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1
zweiundzwanzigster SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, CLARIFY. STATE: 1
Appendix B

German words in the bilingual English-German dialogues

The listing in appendix B presents the words which are included in the dialogue-acts of the German talks 11-32. It is constructed in accordance to the above mentioned listing in appendix A.

"uber DEVIATE.SCENARIO: 4, MOTIVATE.APPOINTMENT: 2, CLARIFY.STATE: 1
"uberhaupt REQUEST.SUGGEST.DATE: 1
"uberlegen INIT.DATE: 1
"uberpr"ufen DELIBERATE.EXPLICIT: 1, INIT.DATE: 1
"ubersetzen REFER.TO.SETTING: 2
'ne (eine) SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
Abendessen SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
Adapter DEVIATE.SCENARIO: 1
Aktion GIVE.REASON: 1
Andreas (Name) INTRODUCE.NAME: 2
Anregungen DEVIATE.SCENARIO: 1
April CLARIFY.QUERY: 1, GIVE.REASON: 1, REJECT.DATE: 1
Art GIVE.REASON: 1
Artikel MOTIVATE.APPOINTMENT: 1
Ausdruck CLARIFY.QUERY: 1
Auto CLARIFY.QUERY: 1
B"uro CLARIFY.STATE: 1, DEVIATE.SCENARIO: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.LOCATION: 1
Band (Name) INTRODUCE.NAME: 1
Band-Organisation (Name) INTRODUCE.POSITION: 1
Beispiel SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1
Besuch BYE: 1, THANK_INIT: 1
Bild GIVE.REASON: 1
Bremen INTRODUCE.POSITION: 1
Dialogue Interpreting: Data and Analysis

Buchhaltungssoftware MOTIVATE.APPOINTMENT: 1
Bulla (Name) INTRODUCE.NAME: 1
Computer ACCEPT.LOCATION: 1
Computermarkt MOTIVATE.APPOINTMENT: 1
Dank THANK_INIT: 3
Danke THANK_INIT: 1
Deutsch DEVIATE.SCENARIO: 1
Dezember SUGGEST.SUPPORT.DATE: 5, ACCEPT.DATE: 1, CLARIFY.STATE: 1
Dienstag SUGGEST.SUPPORT.DATE: 10, BYE: 1, INIT.DURATION: 1, REQUEST.COMMENT.DURATION: 1
Dienstreise MOTIVATE.DATE: 2, ACCEPT.DATE: 1
Dieter (Name) INTRODUCE.NAME: 1
Donnerstag SUGGEST.SUPPORT.DATE: 3, ACCEPT.DATE: 1, REJECT.DATE: 1
Drews (Name) INTRODUCE.NAME: 1
El Gringo CLARIFY_QUERY: 1, SUGGEST.SUPPORT.LOCATION: 1
Englisch DEVIATE.SCENARIO: 1
Entfernung INIT.LOCATION: 1
Entschuldigung GARBAGE: 1, REFER_TO: SETTING: 1
Essen INIT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
Fahrkarten CLARIFY.STATE: 1
Fall GIVE.REASON: 1
Februar SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
Feiertag CLARIFY.STATE: 2, REJECT.DATE: 2
Firma MOTIVATE.APPOINTMENT: 3, CLARIFY.STATE: 2, CLARIFY_QUERY: 1, DEVIATE.SCENARIO: 1,
INTRODUCE.POSITION: 1
Frage INIT.DATE: 1
Frankfurt CLARIFY.STATE: 2, MOTIVATE.APPOINTMENT: 2, MOTIVATE.DATE: 2, CLARIFY_QUERY: 1,
FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, INIT.DATE: 1, REJECT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
Freitag SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, GIVE.REASON: 1
Fronleichnam CLARIFY.STATE: 1, REJECT.DATE: 1
Ger"at ACCEPT.DATE: 1
Gesch"aftsreise ACCEPT.DATE: 1, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1
H"alfe SUGGEST.SUPPORT.DATE: 3
Hamburg CLARIFY_QUERY: 2, CLARIFY.STATE: 2, GIVE.REASON: 2, DEVIATE.SCENARIO: 1, INIT.DATE: 1,
REJECT.DATE: 1
Hardwarekonzeption DEVIATE.SCENARIO: 1
Haus DEVIATE.SCENARIO: 1
Hau"se MOTIVATE.APPOINTMENT: 2
Hessen CLARIFY.STATE: 1, REJECT.DATE: 1
Hildesheim INTRODUCE.POSITION: 1
Hope (Name) CLARIFY.ANSWER: 1
Idee ACCEPT.DATE: 1
Ihnen INIT.DATE: 4, MOTIVATE.APPOINTMENT: 3, REQUEST.COMMENT.DATE: 3, DEVIATE.SCENARIO: 2,
GARBAGE: 2, REQUEST.SUGGEST.DATE: 2, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, THANK_INIT: 2,
ACCEPT.DATE: 1, CLARIFY.STATE: 1, INIT.LOCATION: 1
Ihr CLARIFY_QUERY: 1
Ihre CLARIFY_QUERY: 1
Ihrem CLARIFY_STATE: 1, DEVIATE_SCENARIO: 1, MOTIVATE_APPOINTMENT: 1
Ihren BYE: 1, THANK_INIT: 1
Ihrer DEVIATE_SCENARIO: 1, MOTIVATE_APPOINTMENT: 1, MOTIVATE_DATE: 1
Informationen DEVIATE_SCENARIO: 1
Januar SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
Juni SUGGEST_SUPPORT_DATE: 7, ACCEPT_DATE: 2, GIVE_REASON: 2, BYE: 1, CLARIFY_QUERY: 1,
DELIBERATE_EXPLICIT: 1, REQUEST_SUGGEST_DATE: 1
Juniwoche SUGGEST_SUPPORT_DATE: 2
Juno SUGGEST_SUPPORT_DATE: 5, GIVE_REASON: 2, CLARIFY_STATE: 1, FEEDBACK_AKNOWLEDGEMENT: 1,
REJECT_DATE: 1, REQUEST_COMMENT_DATE: 1
Kalender REJECT_DATE: 1
Kleinen Wandertal CLARIFY_QUERY: 1, SUGGEST_SUPPORT_LOCATION: 1
Konferenz GIVE_REASON: 3, REJECT_DATE: 1
Kontakt DEVIATE_SCENARIO: 1
Kurz INTRODUCE_NAME: 1
Kurzinformationen CLARIFY_STATE: 1
Lösung GIVE_REASON: 1
Lachen CLARIFY_QUERY: 1
Lagemann (Name) INTRODUCE_NAME: 2
Leistungen MOTIVATE_APPOINTMENT: 3, DEVIATE_SCENARIO: 1
Lisa (Lisa) INTRODUCE_NAME: 2
M"unchen GIVE_REASON: 1
Maas-Organisation (Name) INTRODUCE_POSITION: 4, CLARIFY_ANSWER: 1
Mai SUGGEST_SUPPORT_DATE: 6, CONFIRM: 1, GIVE_REASON: 1, REJECT_DATE: 1, REQUEST_COMMENT_DATE: 1,
REJECT_SUGGEST_DATE: 1
Markt INIT_LOCATION: 1, REQUEST_COMMENT_LOCATION: 1, SUGGEST_SUPPORT_LOCATION: 1
Maschine GIVE_REASON: 1
Mass-Organisation (Name) INTRODUCE_POSITION: 1
Mayer (Name) INTRODUCE_NAME: 1
Menders (Name) INTRODUCE_NAME: 2
M"s"verst"ändnisse GIVE_REASON: 1
Mitarbeiter INTRODUCE_POSITION: 1, MOTIVATE_APPOINTMENT: 1
Mittagessen SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
Mittwoch SUGGEST_SUPPORT_DATE: 7, ACCEPT_DATE: 1, BYE: 1, CLARIFY_QUERY: 1, CLARIFY_STATE: 1,
GIVE_REASON: 1
Moment DELIBERATE_EXPLICIT: 5, REFER_TO_SETTING: 2, REJECT_DATE: 1
Monaten SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
Monats SUGGEST_SUPPORT_DATE: 3
Montag BYE: 1, REJECT_DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
N"ähe INIT_LOCATION: 1, REQUEST_COMMENT_LOCATION: 1, SUGGEST_SUPPORT_LOCATION: 1
Nachmittag SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
Nadine (Name) INTRODUCE_NAME: 2
Name INTRODUCE_NAME: 14, GARBAGE: 3, CLARIFY_QUERY: 1
Namen DELIBERATE_EXPLICIT: 1
November SUGGEST_SUPPORT_DATE: 2, ACCEPT_DATE: 1, BYE: 1
Open Symbol INTRODUCE_POSITION: 1
Ordnung ACCEPT_DATE: 4, FEEDBACK_BACKCHANNELING: 1, INITLOCATION: 1, REQUESTCOMMENTLOCATION: 1, SUGGEST_SUPPORTLOCATION: 1
Personen DEVIATE_SCENARIO: 1
Pflästern REQUESTCOMMENT_DATE: 2
Platz CLARIFY_STATE: 1
Probleme GIVE_REASON: 1, INITLOCATION: 1
Programm MOTIVATE_APPOINTMENT: 1
Programme DEVIATE_SCENARIO: 1, MOTIVATE_APPOINTMENT: 1
Projekt DEVIATE_SCENARIO: 1
Prospekte DEVIATE_SCENARIO: 1
Quatsch GARBAGE: 1
Reihe DEVIATE_SCENARIO: 1
Reise GARBAGE: 1, GIVE_REASON: 1, MOTIVATE_DATE: 1
Reisedaten CLARIFY_STATE: 1
Render (Name) INTRODUCE_NAME: 1
Repräsentant INTRODUCE_POSITION: 1
Richard (Name) CLARIFY_ANSWER: 2, INTRODUCE_NAME: 1
Ruhe DEVIATE_SCENARIO: 1
Samstag ACCEPT_DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
Scheisse GARBAGE: 1
Seite ACCEPT_DATE: 1
Sekretärin CLARIFY_QUERY: 1, DEVIATE_SCENARIO: 1
SIE CLARIFY_QUERY: 10, MOTIVATE_APPOINTMENT: 9, REQUEST_SUGGEST_DATE: 9, REFER_TO_SETTING: 4, REQUESTCOMMENT_DATE: 4, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 4, DEVIATE_SCENARIO: 3, THANK_INIT: 3, CLARIFY_STATE: 2, INIT_DATE: 2, REJECT_DATE: 2, REQUESTCOMMENT_DURAT: 2, SUGGEST_SUPPORTLOCATION: 2, ACCEPT_LOCATION: 1, DELIBERATE_EXPLICIT: 1, GARBAGE: 1, GIVE_REASON: 1, INIT_DURAT: 1, INITLOCATION: 1, MOTIVATE_DATE: 1
SIE'N (SIE EINEN) REQUEST_SUGGEST: 1
SIE'S (SIE ES) REFER_TO_SETTING: 1
SITuation MOTIVATE_APPOINTMENT: 1
Software MOTIVATE_APPOINTMENT: 8, GIVE_REASON: 1, MOTIVATE_DATE: 1
Software-Programm MOTIVATE_APPOINTMENT: 1
Softwareprodukte DEVIATE_SCENARIO: 1
Softwareprogramm MOTIVATE_APPOINTMENT: 1
Stimmen CLARIFY_QUERY: 1
Strecke GIVE_REASON: 1
Stunden REQUESTCOMMENT_DURAT: 1, SUGGEST_SUPPORT_DURAT: 1
Tag GREET: 13, INIT_DATE: 1, INTRODUCE_NAME: 1, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
Tage REQUEST_SUGGEST_DATE: 1
Tagen ACCEPT_DATE: 1, REQUESTCOMMENT_DATE: 1
Tastatur DEVIATE_SCENARIO: 2
Verbmbil VM-Report 189

Tastaturen Deviate_scenario: 1

Termin init_date: 11, give_reason: 4, request_suggest_date: 4, suggest_support_date: 4, accept_date: 2, clarify_query: 2, clarify_state: 1, deviate_scenario: 1, motivate_appointment: 1, refer_to_setting: 1, reject_date: 1, request_comment_date: 1, suggest_support_duration: 1, thank_init: 1

Termine give_reason: 2, init_date: 1, suggest_support_date: 1

Terminkalender deliberate_explicit: 3, init_date: 2

Tickets garbage: 1

Treffen motivate_appointment: 1

Treiber deviate_scenario: 1

Tsch"u"s bye: 1

Uhr suggest_support_date: 5, accept_date: 1, clarify_state: 1

Uhrzeit init_date: 1, request_comment_date: 1, request_suggest_date: 1, suggest_support_date: 1

Umlaute deviate_scenario: 1

Unterlagen deviate_scenario: 1

Unternehmen motivate_appointment: 1

Urlaub clarify_query: 1, give_reason: 1

Verbindungen deviate_scenario: 1

Verhandlungen motivate_appointment: 1

Volker (Name) introduce_name: 1

Volla (Name) garbage: 1, introduce_name: 1

Vorschlag request_suggest: 1

Vorstande motivate_appointment: 1

Welp (Name) introduce_name: 1

Westdeutschland motivate_appointment: 1

Wiedersehen bye: 2

Wiedersehn bye: 2

Willien (Name) introduce_name: 3

Woche suggest_support_date: 9, request_comment_date: 4, suggestExclude_date: 2, bye: 1, give_reason: 1

Yamaha (Name) clarify_answer: 1, introduce_name: 1

Zeichen refer_to_setting: 1

Zeit suggest_support_date: 4, garbage: 1, init_duration: 1, request_comment_duration: 1

Zeitpunkt init_date: 1

Zug clarify_state: 2, clarify_query: 1

ab deviate_scenario: 2, give_reason: 2, clarify_state: 1, init_date: 1

abends suggest_support_date: 2, request_comment_date: 1, suggest_support_duration: 1

aber suggest_support_date: 7, clarify_state: 1, garbage: 1, suggest_support_location: 1

ablaufen clarify_query: 1

absprechen init_location: 1

abstimmen init_date: 2, motivate_appointment: 1

ach garbage: 6, feedback_backchanneling: 1, refer_to_setting: 1

acht suggest_support_date: 2, suggest_support_location: 2

achten clarify_state: 1, deliberate_explicit: 1, give_reason: 1, reject_date: 1, suggest_support_date: 1
achtzehnten SUGGEST_SUPPORT_DATE: 3, ACCEPT_DATE: 1
ah GARBAGE: 1
aller DEVIATE_SCENARIO: 1
allerdings CLARIFY_STATE: 1, REJECT_DATE: 1
allgemein INIT_DATE: 1
allgemeine MOTIVATE_APPOINTMENT: 1
als CLARIFY_STATE: 1, DEVIATE_SCENARIO: 1, REFER_TO_SETTING: 1, REJECT_DATE: 1
also SUGGEST_SUPPORT_DATE: 7, REJECT_DATE: 2, SUGGEST_EXCLUDE_DATE: 2, ACCEPT_DATE: 1, BYE: 1, DELIBERATE_EXPLICIT: 1, DEVIATE_SCENARIO: 1, FEEDBACK ACKNOWLEDGMENT: 1, INIT_LOCATION: 1, REFER_TO_SETTING: 1, REQUEST_SUGGEST_DATE: 1
am SUGGEST_SUPPORT_DATE: 16, ACCEPT_DATE: 3, CLARIFY_STATE: 3, GIVE_REASON: 3, REJECT_DATE: 3, BYE: 2, CONFIRM: 1, DELIBERATE_EXPLICIT: 1, FEEDBACK_ACKNOWLEDGMENT: 1, INIT_DURATION: 1, REQUEST_COMMENT_DURATION: 1, REQUEST_SUGGEST_DATE: 1
an MOTIVATE_APPOINTMENT: 6, ACCEPT_DATE: 1, CLARIFYQUERY: 1, DEVIATE_SCENARIO: 1, REFER_TO_SETTING: 1, REQUEST_COMMENT_DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
anderen INIT_DATE: 1
angenehm INTRODUCE_REACT: 3
angesetzt REQUEST_COMMENT_DURATION: 1
anschauen GIVE_REASON: 1, MOTIVATE_APPOINTMENT: 1, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
ansehen DEVIATE_SCENARIO: 1, MOTIVATE_APPOINTMENT: 1
antreten GIVE_REASON: 1
antworten REFER_TO_SETTING: 1
anzufangen MOTIVATE_APPOINTMENT: 1
arbeite INTRODUCE_POSITION: 2
arbeiten REFER_TO_SETTING: 1
auch DEVIATE_SCENARIO: 3, GARBAGE: 2, GIVE_REASON: 2, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 2, ACCEPT_DATE: 1, DELIBERATE_EXPLICIT: 1, INIT_DATE: 1, REQUEST_COMMENT_DATE: 1, THANK_REACT: 1
auf BYE: 3, MOTIVATE_DATE: 2, GARBAGE: 1, GIVE_REASON: 1, MOTIVATE_APPOINTMENT: 1
aufschreiben DELIBERATE_EXPLICIT: 1
aufzubauen MOTIVATE_APPOINTMENT: 1
aus SUGGEST_SUPPORT_DATE: 3, CLARIFY_QUERY: 1, REFER_TO_SETTING: 1
ausgemacht CLARIFY_QUERY: 1
ausmachen INIT_DATE: 1
bald SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
begangen CLARIFY_STATE: 1, REJECT_DATE: 1
bei SUGGEST_SUPPORT_DATE: 7, MOTIVATE_APPOINTMENT: 2, SUGGEST_SUPPORT_LOCATION: 2, INIT_LOCATION: 1, REJECT_DATE: 1, REQUEST_COMMENT_DATE: 1, REQUEST_SUGGEST_DATE: 1, SUGGEST_EXCLUDE_DATE: 1
beiden ACCEPT_DATE: 1, GARBAGE: 1
bekannt CLARIFY_STATE: 1
bekommen CLARIFY_STATE: 1
bereitet GIVE_REASON: 1
bereits MOTIVATE_APPOINTMENT: 1
besprechen INIT_DATE: 1, MOTIVATE_APPOINTMENT: 1, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
besser REQUEST_COMMENT_DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT_LOCATION: 1
bessere GIVE_REASON: 1
bestätig DEVIATE_SCENARIO: 1

Dialogue Interpreting: Data and Analysis
besten SUGGEST.SUPPORT.DATE: 3, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1
bestimmt GIVE.REASON: 1
besuchen SUGGEST.SUPPORT.LOCATION: 1
bevorzugen SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
bit"schen GARBAGE: 1, REQUEST.COMMENT.DURATION: 1
bin INTRODUCE.NAME: 2, INTRODUCE.POSITION: 2, MOTIVATE.APPOINTMENT: 2, ACCEPT.DATE: 1, ACCEPT.TRANSPORT: 1
bis SUGGEST.SUPPORT.DATE: 5, BYE: 2, CLARIFY.QUERY: 2, REQUEST.COMMENT.DATE: 2, GARBAGE: 1, GIVE.REASON: 1
bitte REFER.TO SETTING: 3, REQUEST.SUGGEST.DATE: 2, CLARIFY.QUERY: 1, DELIBERATE.EXPLICIT: 1, DEVIATE.SCENARIO: 1, REQUEST.COMMENT.DURATION: 1
bleiben DEVIATE.SCENARIO: 1
brauchen DEVIATE.SCENARIO: 2, GIVE.REASON: 1
bringen DEVIATE.SCENARIO: 1
bringen ACCEPT.LOCATION: 1
da GIVE.REASON: 5, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, CLARIFY.QUERY: 1, DEVIATE.SCENARIO: 1, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1, REFER.TO SETTING: 1, REJECT.DATE: 1, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1
da"s SUGGEST.SUPPORT.DATE: 4, CLARIFY.STATE: 3, REJECT.DATE: 3, THANK.INIT: 3, DEVIATE.SCENARIO: 1, GIVE.REASON: 1, INIT.DATE: 1, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1, MOTIVATE.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 1
dabei REQUEST.COMMENT.DURATION: 1
dachte DELIBERATE.EXPLICIT: 1
daf"ur INIT.DATE: 3, REQUEST.COMMENT.DURATION: 1
damit MOTIVATE.APPOINTMENT: 2, ACCEPT.DATE: 1, GIVE.REASON: 1
dank' (denke) THANK.INIT: 1
danke THANK.INIT: 5
dann SUGGEST.SUPPORT.DATE: 11, BYE: 6, ACCEPT.DATE: 5, DEVIEATE.SCENARIO: 6, GARBAGE: 3, INIT.DATE: 3, CONFIRM: 2, MOTIVATE.APPOINTMENT: 2, CLARIFY.STATE: 1, GIVE.REASON: 1, REQUEST.SUGGEST: 1, SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 1, SUGGEST.SUPPORT.LOCATION: 1, THANK.INIT: 1, THANK.REACT: 1
dar"uber CLARIFY.STATE: 1
davon MOTIVATE.APPOINTMENT: 1
dazu MOTIVATE.APPOINTMENT: 1, REFER.TO SETTING: 1
darwischenkommen GIVE.REASON: 1
dem CLARIFY.QUERY: 2, CLARIFY.STATE: 2, DEVIATE.SCENARIO: 2, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, BYE: 1, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1
dem"acht MOTIVATE.APPOINTMENT: 1
den SUGGEST.SUPPORT.DATE: 9, CLARIFY.QUERY: 5, REJECT.DATE: 3, GIVE.REASON: 2, REQUEST.SUGGEST: 2, ACCEPT.DATE: 1, ACCEPT.LOCATION: 1, BYE: 1, CLARIFY.STATE: 1, DEVIATE.SCENARIO: 1
denk' (denke) BYE: 1, REQUEST.COMMENT.DURATION: 1
denn REQUEST.SUGGEST.DATE: 3, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, DEVIATE.SCENARIO: 1, INIT.DATE: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1
denselben REQUEST.COMMENT.DATE: 1
der SUGGEST.SUPPORT.DATE: 9, INTRODUCE.POSITION: 5, ACCEPT.DATE: 2, INIT.LOCATION: 2, REQUEST.COMMENT.DATE: 2, DEVIATE.SCENARIO: 1, GIVE.REASON: 1, REQUEST.COMMENT.LOCATION: 1, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.LOCATION: 1
des suggest.support.date: 3
deutsche deviate.scenario: 1
die motivate.appointment: 8, suggest.support.date: 3, accept.date: 2, clarify.state: 2,
deviate.scenario: 2, garbage: 2, give.reason: 2, refer.to.setting: 2,
request.comment.date: 2, clarify.query: 1, init.date: 1, introduce.position: 1
dienstags suggest.support.date: 3
diese give.reason: 1, suggest.exclude.date: 1
diesem clarify.query: 1
diesen accept.date: 1
dieser reject.date: 1
directe motivate.appointment: 1
doch suggest.support.date: 5, init.date: 2, accept.date: 1, garbage: 1, refer.to.setting: 1,
request.comment.duration: 1, request.suggest.date: 1
donnerstags suggest.support.date: 3
dort motivate.appointment: 1
drauf request.comment.date: 1
drei suggest.support.duration: 1
dreizehnten suggest.support.date: 1
dreizehnten give.reason: 1, suggest.support.date: 1
dritte suggest.support.date: 1
dritten suggest.support.date: 3, bye: 2
du refer.to.setting: 1
durchaus deviate.scenario: 1
eben clarify.query: 1
egal garbage: 1, suggest.support.date: 1
eigenartiges refer.to.setting: 1
eigentlich accept.date: 1
ein clarify.state: 2, deliberate.explicit: 2, request.comment.duration: 2, accept.date: 1,
deviate.scenario: 1, give.reason: 1, motivate.appointment: 1, refer.to.setting: 1,
reject.date: 1, suggest.support.date: 1
eine give.reason: 4, motivate.date: 3, deviate.scenario: 2, accept.date: 1, init.date: 1,
motivate.appointment: 1, reject.date: 1, suggest.support.date: 1
einem motivate.appointment: 1, request.comment.date: 1, suggest.support.date: 1
einen init.date: 11, give.reason: 4, request.suggest.date: 3, suggest.support.date: 3,
deliberate.explicit: 2, clarify.query: 1, clarify.state: 1, motivate.appointment: 1,
refer.to.setting: 1, suggest.support.duration: 1, thank.init: 1
einfach deviate.scenario: 2, clarify.query: 1, refer.to.setting: 1
einige clarify.state: 1, motivate.appointment: 1
einladen motivate.appointment: 1
einmal clarify.query: 2, request.suggest.date: 1
eins clarify.query: 2, bye: 1, garbage: 1
einundzwanzigsten clarify.query: 1, reject.date: 1
einverstanden accept.date: 4, accept.transport: 1
ein emmotivate.appointment: 3, suggest.support.date: 1
engsten motivate.appointment: 1 entschlieën request.comment.duration: 1
entweder SUGGEST_SUPPORT ...DATE: 2
er SUGGEST_SUPPORT ...DATE: 2
erbringt MOTIVATE APPOINTMENT: 1
erfolgreich MOTIVATE APPOINTMENT: 1
erhalten CLARIFY_STATE: 1
erst GARBAGE: 1, SUGGEST_SUPPORT ... DATE: 1
erste SUGGEST_SUPPORT ...DATE: 1
ersten GIVE_REASON: 2, SUGGEST EXCLUDE ...DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT ...DATE: 1
erzählen DEVIA TE SCENARIO: 1
es REQUEST COMMENT ...DATE: 3, REQUEST SUGGEST ...DATE: 3, SUGGEST SUPPORT ...DATE: 3, CLARIFY QUERY: 2
GARBAGE: 2, INIT_DATE: 2, SUGGEST SUPPORT LOCATION: 2, DEVIA TE SCENARIO: 1, INIT LOCATION: 1, REQUEST COMMENT DURATION: 1, REQUEST COMMENT LOCATION: 1, SUGGEST EXCLUDE ...DATE: 1
essen DEVIA TE SCENARIO: 2, REQUEST COMMENT ...DATE: 1
etwas DEVIA TE SCENARIO: 1, REJECT ...DATE: 1
")"orderlich DEVIA TE SCENARIO: 1
")"unsch Extra SUGGEST SUPPORT ...DATE: 1
")"unsicherten ACCEPT_DATE: 1, CLARIFY STATE: 1, FEEDBACK ACKNOWLEDGMENT: 1, SUGGEST SUPPORT ...DATE: 1
")"ur INTRODUCE POSITION: 2, MOTIVATE APPOINTMENT: 2, DEVIA TE SCENARIO: 1, SUGGEST SUPPORT DURATION: 1, THANK INIT: 1
fahren CLARIFY QUERY: 2, GIVE REASON: 2, CLARIFY STATE: 1, FEEDBACK ACKNOWLEDGMENT: 1, INIT DATE: 1, INIT TRANSPORT: 1, MOTIVATE APPOINTMENT: 1, MOTIVATE DATE: 1, SUGGEST SUPPORT ...DATE: 1
fang' (fange) REFER TO SETTING: 1
festen GIVE REASON: 1
festgehalten CLARIFY STATE: 1
festhalten FEEDBACK ACKNOWLEDGMENT: 1
festlegen INIT DATE: 2
finden SUGGEST SUPPORT ...DATE: 2, INIT DATE: 1
")"uh GIVE REASON: 1, REQUEST COMMENT ...DATE: 1, REQUEST COMMENT DURATION: 1
")"ueher REQUEST SUGGEST ...DATE: 1
fraglich CLARIFY STATE: 1, REJECT DATE: 1
frei SUGGEST SUPPORT ...DATE: 2, REQUEST SUGGEST ...DATE: 1
freitags REJECT DATE: 1, SUGGEST EXCLUDE ...DATE: 1
freu BYE: 1, GARBAGE: 1, THANK INIT: 1
freue THANK REACT: 1
freuen DEVIA TE SCENARIO: 1
ganz GARBAGE: 2, GIVE REASON: 1, INIT DATE: 1, MOTIVATE DATE: 1, SUGGEST SUPPORT ...DATE: 1
ganze DEVIA TE SCENARIO: 1
ganzen DEVIA TE SCENARIO: 1, SUGGEST SUPPORT ...DATE: 1
gar REJECT DATE: 3, REFER TO SETTING: 1, REQUEST SUGGEST ...DATE: 1, SUGGEST EXCLUDE ...DATE: 1
gebe CLARIFY STATE: 1
gedruickt REFER TO SETTING: 1
gefreut THANK REACT: 1
gegen CLARIFY STATE: 1, SUGGEST SUPPORT ...DATE: 1
Dialogue Interpreting: Data and Analysis

geh"ort MOTIVATE.APPOINTMENT: 3, MOTIVATE.DATE: 2, GARBAGE: 1
geh' (gehe) GIVE.REASON: 1
gehen DEVIATE.SCENARIO: 2, ACCEPT.DATE: 1, MOTIVATE.DATE: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1
gehn GIVE.REASON: 1
geh" Refer.TO.SETTING: 2, REQUEST.SUGGEST.DATE: 2, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, ACCEPT.DATE: 1,
CLARIFY.STATE: 1, DELIBERATE.EXPLICIT: 1, INTRODUCE.NAME: 1
gekauft CLARIFY.STATE: 1
geklappt DEVIATE.SCENARIO: 1
gekommen INIT.DATE: 1, THANK_INIT: 1
gelogen GIVE.REASON: 1
gemeinsam CLARIFY.STATE: 2, INIT.DATE: 1, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1, MOTIVATE.DATE: 1
genau CLARIFY.QUERY: 2, GARBAGE: 2
genauen CLARIFY.STATE: 1, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1
genauer MOTIVATE.APPOINTMENT: 1
genug REQUEST.COMMENT.DURATION: 1
gerade CLARIFY.STATE: 1, REJECT.DATE: 1
gern INIT.DATE: 2, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1
gerne FEEDBACK.ACKNOWLEDGEMENT: 2, GIVE.REASON: 1, INIT.DATE: 1, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1
gesch"aftliche DEVIATE.SCENARIO: 1
gibt DEVIATE.SCENARIO: 1, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1
ginge REQUEST.COMMENT.DATE: 2, ACCEPT.DURATION: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
ginges SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
glaub' (glaube) REQUEST.COMMENT.DURATION: 1
glaube GIVE.REASON: 1
gleich DELIBERATE.EXPLICIT: 1, INIT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
grade REJECT.DATE: 2
gut ACCEPT.DATE: 8, FEEDBACK.ACKNOWLEDGEMENT: 4, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2,
FEEDBACK.BACKCHANNEL: 1, GARBAGE: 1
gute ACCEPT.DATE: 1
guten GREET: 13, INTRODUCE.NAME: 1
guter ACCEPT.DATE: 1
h"angt DEVIATE.SCENARIO: 1
h"att' (h"atte) SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
h"atte SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
hab' (habe) GIVE.REASON: 4, MOTIVATE.APPOINTMENT: 3, GARBAGE: 2, CLARIFY.STATE: 1,
REFER.TO.SETTING: 1
hab's (habe es) GIVE.REASON: 1
habe GIVE.REASON: 4, MOTIVATE.APPOINTMENT: 2, MOTIVATE.DATE: 2, CLARIFY.QUERY: 1,
CLARIFY.STATE: 1, REJECT.DATE: 1
haben REQUEST.SUGGEST.DATE: 2, CLARIFY.QUERY: 1, CLARIFY.STATE: 1, GIVE.REASON: 1,
MOTIVATE.APPOINTMENT: 1, REQUEST.COMMENT.DURATION: 1
hallo GREET: 3
halt INIT.LOCATION: 1
halten REQUEST.COMMENT.DATE: 2, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2
handelt REQUEST.COMMENT.DURATION: 1
hat SUGGEST_SUPPORT.DATE: 2, CLARIFY_QUERY: 1, DEVIATE_SCENARIO: 1, THANK.REACT: 1
hei"se INTRODUCE_NAME: 2
hei"st CLARIFY_STATE: 1, REJECT.DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT.DATE: 1
herkommen INIT LOCATION: 1
heut' (heute) GIVE_REASON: 1, THANK.INIT: 1
hie"s CLARIFY_QUERY: 1
hier GIVE_REASON: 2, CLARIFY_QUERY: 1, INIT.DATE: 1, INIT LOCATION: 1, REFER_TO_SETTING: 1,
SUGGEST_SUPPORT.DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT.LOCATION: 1, THANK.INIT: 1
hinterher DEVIATE_SCENARIO: 1
hoffe DEVIATE_SCENARIO: 1
holt e
hinter
hier
heute (heute)
ihrer
hoffe
informieren CLARIFY_STATE: 1
informiert MOTIVATE_APPOINTMENT: 1
interessieren MOTIVATE_APPOINTMENT: 2
interessiert MOTIVATE_APPOINTMENT: 6
irgendeiner SUGGEST_SUPPORT.DATE: 1
irgendwann INIT.DATE: 1
is' (ist) ACCEPT_DATE: 2, GARBAGE: 2, INTRODUCE_NAME: 2, DEVIATE_SCENARIO: 1
ist INTRODUCE_NAME: 12, CLARIFY_STATE: 4, ACCEPT_DATE: 3, REJECT_DATE: 3, GIVE_REASON: 2,
CLARIFY_QUERY: 1, DEVIATE_SCENARIO: 1, FEEDBACK_ACKNOWLEDGMENT: 1, GARBAGE: 1,
INIT.DATE: 1, MOTIVATE_APPOINTMENT: 1, REQUEST-comment.DATE: 1, SUGGEST_CALL_BREAK: 1,
SUGGEST_SUPPORT.DATE: 1
ja ACCEPT_DATE: 17, FEEDBACK_ACKNOWLEDGMENT: 7, GARBAGE: 6, FEEDBACK_BACKCHANNELING: 6,
DEVIATE_SCENARIO: 4, GIVE_REASON: 3, MOTIVATE_APPOINTMENT: 3, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 3,
ACCEPT_LOCATION: 2, CLARIFY_STATE: 2, INIT_DATE: 2, ACCEPT DURATION: 1, CLARIFY ANSWER: 1,
INIT.DATE: 1, MOTIVATE_DATE: 1, REFER TO SETTING: 1, REJECT_DATE: 1,
SUGGEST_EXCLUDE_DATE: 1, THANK.INIT: 1, THANK.REACT: 1
jedem GIVE_REASON: 1, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
jeder SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
jetzt REFER_TO_SETTING: 4, INIT_DATE: 3, GARBAGE: 2, MOTIVATE_APPOINTMENT: 2, DEVIATE_SCENARIO: 1
k"name GIVE_REASON: 1, INIT_DATE: 1
k"onnen MOTIVATE_APPOINTMENT: 4, REQUEST_SUGGEST_DATE: 2, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 2,
ACCEPT_DATE: 1, ACCEPT_LOCATION: 1, CLARIFY_QUERY: 1, CLARIFY_STATE: 1,
DEVIATE_SCENARIO: 1, INIT_DATE: 1, REFER TO SETTING: 1, SUGGEST_SUPPORT_LOCATION: 1
k"onnte SUGGEST_SUPPORT_DATE: 4, DEVIATE_SCENARIO: 1
k"onnten CLARIFY_QUERY: 2, DEVIATE_SCENARIO: 2, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 2, INIT_DATE: 1,
INIT_LOCATION: 1, REQUEST_COMMENT_DURATION: 1, REQUEST_SUGGEST_DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT_DUR: 1
k"ummern GARBAGE: 1
kann REJECT_DATE: 4, SUGGEST_EXCLUDE_DATE: 2, GIVE_REASON: 1, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
kaufen MOTIVATE.APPOINTMENT: 3
keine GIVE.REASON: 2
kennen CLARIFY.QUERY: 2, SUGGEST_SUPPORT.LOCATION: 1
komm' (komme) ACCEPT.DATE: 1, INTRODUCE.POSITION: 1
komme INTRODUCE.POSITION: 1
kommen SUGGEST_SUPPORT.DATE: 1
kommt GARBAGE: 1
konkreter GIVE.REASON: 1
l"anger REQUEST.COMMENT.DURATION: 
l"auft REFER_TO.SETTING: 1
lassen DELIBERATE.EXPLICIT: 1, FEEDBACK.AKKNOWLEDGMENT: 1, INIT.DATE: 1
leid REJECT.DATE: 2
leider REJECT.DATE: 4, SUGGEST.EXCLUDE.DATE: 1
letzte REFER_TO.SETTING: 1
lieb GARBAGE: 1, SUGGEST_SUPPORT.DATE: 1
lieber REQUEST.COMMENT.DATE: 2, REJECT.DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT.DATE: 1
losfahren CLARIFY.STATE: 1, INIT.DATE: 1
losfahrt CLARIFY.STATE: 1
losehen INIT.DATE: 1
losehnen (losehnen) CLARIFY.QUERY: 1
m"ochte (m"ochte) INIT.DATE: 1
m"ochte GIVE.REASON: 2, INIT.DATE: 2, GARBAGE: 1, SUGGEST_SUPPORT.DATE: 1
m"ochten MOTIVATE.APPOINTMENT: 2, REQUEST_SUPPORT.DATE: 2
m"oglich SUGGEST_SUPPORT.DATE: 3, ACCEPT.DATE: 1, DEVIATE.SCENARIO: 1, GIVE.REASON: 1
m"oglichst REQUEST.COMMENT.DATE: 1
m"sten INIT.DATE: 1
m"ussen GIVE.REASON: 2, INIT.DATE: 1, INIT.DURATION: 1, REFER_TO.SETTING: 1,
REQUEST.COMMENT.DURATION: 1
macht DEVIATE.SCENARIO: 1
mal INIT.DATE: 4, DEVIATE.SCENARIO: 3, REFER_TO.SETTING: 2, CLARIFY.QUERY: 1,
DELIVARATE.EXPLICIT: 1, GARBAGE: 1, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1, REQUEST_SUPPORT.DATE: 1
mal'n (mal einen) INIT.DATE: 1
man SUGGEST_SUPPORT.DATE: 1
mehr MOTIVATE.APPOINTMENT: 1
mehrere DEVIATE.SCENARIO: 1
mein INTRODUCE.NAME: 14, GARBAGE: 3
meine DEVIATE.SCENARIO: 1
meinem DELIBERATE.EXPLICIT: 1, REJECT.DATE: 1
meinen DELIBERATE.EXPLICIT: 2
meiner ACCEPT.DATE: 1
mhm FEEDBACK.BACKCHANNELING: 3, FEEDBACK.AKKNOWLEDGMENT: 1
mich GARBAGE: 3, DEVIATE.SCENARIO: 2, THANK.REACT: 2, BYE: 1, THANK.INIT: 1
mir SUGGEST_SUPPORT.DATE: 8, REJECT.DATE: 7, ACCEPT.DATE: 5, MOTIVATE.APPOINTMENT: 4,
GIVE_REASON: 3, CLARIFY_QUERY: 2, GARBAGE: 2, REQUEST_SUGGEST_DATE: 2,
SUGGEST_SUPPORT_LOCATION: 2, ACCEPT_DURATION: 1, CLARIFY_STATE: 1, DELIBERATE_EXPLICIT: 1,
REFER_TO_SETTING: 1, REQUEST Komment.DURATI0N: 1, SUGGEST_EXCLUDE_DATE: 1, SUGGEST_EXCLUDE_DATE: 1,
SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1, THANK_INIT: 1
mit CLARIFY_QUERY: 3, INIT_DATE: 2, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 2, ACCEPT_DATE: 1, CLARIFY_STATE: 1,
DEViate.SCENARIO: 1, INITLOCATION: 1, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1, MOTIVATE.DATE: 1,
REQUEST Komment.DATE: 1, REQUEST COMMENT DURATION: 1, THANK_INIT: 1
mitbringen DEViate.SCENARIO: 1
mittags GIVE_REASON: 2, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 2
mittwochs SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
mm GARBAGE: 1
morgens SUGGEST_SUPPORT_DATE: 2, REQUEST Komment.DATE: 1
mu"s DELIBERATE_EXPLICIT: 2
n"achtste SUGGEST_SUPPORT_DATE: 2, BYE: 1
n"achtsten SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
n"aher MOTIVATE.APPOINTMENT: 1
n"anlich GIVE_REASON: 1
na REFER_TO_SETTING: 2
nach MOTIVATE.DATE: 2, CLARIFY_QUERY: 1, CLARIFY_STATE: 1, FEEDBACK_AKKNOWLEDGMENT: 1,
GIVE_REASON: 1, INIT_DATE: 1, MOTIVATE_APPOINTMENT: 1, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
nachmittags SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
nachschauen DELIBERATE_EXPLICIT: 1
nachsehen DELIBERATE_EXPLICIT: 1
nat"urlich DEViate.SCENARIO: 1
nee (nein) REFER_TO_SETTING: 1
nehmen INIT_DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
nein GARBAGE: 1
neue MOTIVATE_APPOINTMENT: 1
neun SUGGEST_SUPPORT_DATE: 2, CLARIFY_STATE: 1, SUGGEST_SUPPORT_DURATION: 1
neunen SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
neunzehn SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
nich" (nicht) REFER_TO_SETTING: 2
nicht REJECT_DATE: 8, REQUEST_SUGGEST_DATE: 3, SUGGEST_EXCLUDE_DATE: 3, CLARIFY_QUERY: 2,
REFER_TO_SETTING: 3, ACCEPT_DATE: 1, CLARIFY_STATE: 1, DEViate.SCENARIO: 1, GARBAGE: 1,
GIVE_REASON: 1, INIT_DATE: 1, MOTIVATE_APPOINTMENT: 1, REQUEST Komment.DURATI0N: 1,
SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
nichts REFER_TO_SETTING: 1
nimmt SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
nix DEViate.SCENARIO: 1
noch CLARIFY_QUERY: 3, REQUEST_SUGGEST_DATE: 3, DEViate.SCENARIO: 2, INIT_DATE: 2,
MOTIVATE_APPOINTMENT: 2, CLARIFY_STATE: 1, GARBAGE: 1, GIVE_REASON: 1, REFER_TO_SETTING: 1,
REQUEST Komment.DURATI0N: 1, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
noch'n (noch ein) GARBAGE: 1
nochmal CLARIFY_QUERY: 1, DEViate.SCENARIO: 1, GARBAGE: 1
notiert CLARIFY_STATE: 1
nun INIT_DATE: 1, MOTIVATE_APPOINTMENT: 1
nur SUGGEST_SUPPORT_DATE: 3, MOTIVATE_APPOINTMENT: 1
ob CLARIFY_STATE: 1, REJECT_DATE: 1, SUGGEST_SUPPORT_DATE: 1
Dialogue Interpreting: Data and Analysis

ob's (ob es) GARBAGE: 1
oder SUGGEST.SUPPORT.DATE: 4, CLARIFY_Query: 1, GARBAGE: 1, GIVE_REASON: 1, INITLOCATION: 1, REFER_TO_SETTING: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 1
oh DELIBERATE.EXPLICIT: 2, GARBAGE: 1
ohne INITLOCATION: 1
okay FEEDBACK.BACKCHANNELING: 6, ACCEPT.DATE: 5, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 4, ACCEPT.TRANSPORT: 1, GARBAGE: 1, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1
pawst ACCEPT.DATE: 3, GARBAGE: 3, REJECT.DATE: 3, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, SUGGEST_EXCLUDE.DATE: 1
passen ACCEPT.DATE: 3, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, REQUEST.COMMENT.DATE: 1, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1
passenden INIT.DATE: 1
pauschal INIT.DATE: 1
plötzlichen GIVE_REASON: 1
prima ACCEPT.DATE: 2
prinzipiell ACCEPT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
recht ACCEPT.DATE: 1, ACCEPT.DURATION: 1, INIT.DATE: 1
reserviert CLARIFY_STATE: 1
richtig CLARIFY_QUERY: 1, REFER_TO_SETTING: 1
rufen DEViate.SCEnARIO: 1
sagen SUGGEST.SUPPORT.DATE: 4, REFER_TO_SETTING: 2, ACCEPT.DATE: 1, DEViate.SCEnARIO: 1, INIT.DATE: 1, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1
sagten CLARIFY_QUERY: 3, REJECT.DATE: 2, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1
samstags SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
schön FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, THANK_INIT: 1
schaun GARBAGE: 1
schlage SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
schlecht ACCEPT.DATE: 1, REJECT.DATE: 1
schnell REFER_TO_SETTING: 2
schon GIVE_REASON: 3, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, ACCEPT.DATE: 1, CLARIFY_STATE: 1, INIT.DATE: 1
schreibt CLARIFY_STATE: 1
screens REFER_TO_SETTING: 1
sechsten SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, CONFIRM: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1
sechzehnten SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
seh' (sehe) REJECT.DATE: 2
sehe CLARIFY_STATE: 1, REJECT.DATE: 1
sehen BYE: 3, CONFIRM: 1, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1
sehr ACCEPT.DATE: 6, GIVE_REASON: 3, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, GARBAGE: 1, INTRODUCE.REACT: 1, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1, SUGGEST_EXCLUDE.DATE: 1, THANK.REACT: 1
sehn REQUEST.COMMENT.DURATION: 2, ACCEPT.DATE: 1, ACCEPT.DURATION: 1, CLARIFY_QUERY: 1, DEViate.SCEnARIO: 1, INIT.DURATION: 1, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1
seinen DELIBERATE.EXPLICIT: 1
selbst MOTIVATE.APPOINTMENT: 1
sich MOTIVATE.APPOINTMENT: 2, REFER_TO_SETTING: 2, REQUEST.COMMENT.DURATION: 2, CLARIFY_QUERY: 1, CLARIFY_STATE: 1
sicher GIVE_REASON: 1
sie DEVIATE.SCENARIO: 1, INIT.DATE: 1, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
siebenundzwanzigste ACCEPT.DATE: 1
siebenundzwanzigsten GIVE.REASON: 1
sieben DELIBERATE.EXPLICIT: 1
siebzehnten SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, GIVE.REASON: 1
siebt’s (sieht es) SUGGEST..support.DATE: 2
siebt’ten SUGGEST.SUPPORT.DATE: 3, GIVE.REASON: 1
so GARBAGE: 1, ACCEPT.DATE: 2, REFER.TO.SETTING: 2, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, DEVIATE.SCENARIO: 1,
GIVE.REASON: 1, INIT.DATE: 1, REJECT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 1
solche DEVIATE.SCENARIO: 1, GIVE.REASON: 1
solle CLARIFY..QUERY: 2, REFER.TO.SETTING: 2, INIT.DATE: 1
sollte ACCEPT.DATE: 1, ACCEPT.DURATION: 1, CLARIFY..QUERY: 1, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1
sollten INIT.DATE: 3, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2
sowohl DEVIATE.SCENARIO: 1
sp"aten SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
sp”ater SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1, REJECT.DATE: 1
speziell MOTIVATE.APPOINTMENT: 1
stimmt REFER.TO.SETTING: 1
suchen SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 1
super GARBAGE: 1
tage”über REQUEST.COMMENT.DATE: 1
telefonieren DEVIATE.SCENARIO: 1
trag DELIBERATE.EXPLICIT: 1
treffen INIT.DATE: 4, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 3, SUGGEST.SUPPORT.LOCATION: 3, INIT.LOCATION: 2,
REFER.TO.SETTING: 1, REQUEST.COMMENT.LOCATION: 1, SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 1
treten DEVIATE.SCENARIO: 1, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1
tut REJECT.DATE: 2, REFER.TO.SETTING: 1
um SUGGEST.SUPPORT.DATE: 7, ACCEPT.DATE: 3, GARBAGE: 3, MOTIVATE.APPOINTMENT: 3,
SUGGEST.SUPPORT.LOCATION: 2, BYE: 1, GIVE.REASON: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1,
REQUEST.COMMENT.DURATION: 1, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 1
umfangreicher DEVIATE.SCENARIO: 1
und SUGGEST.SUPPORT.DATE: 13, INIT.DATE: 12, DEVIATE.SCENARIO: 10, MOTIVATE.APPOINTMENT: 7,
CLARIFY..QUERY: 4, ACCEPT.DATE: 2, CLARIFY..STATE: 2, INTRODUCE.POSITION: 2, BYE: 1,
DELIBERATE.EXPLICIT: 1, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, GARBAGE: 1, GIVE.REASON: 1,
ACCEPT.DATE: 1, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 1
unglücklicherweise GIVE.REASON: 1
uns SUGGEST.SUPPORT.DATE: 6, INIT.DATE: 4, MOTIVATE.APPOINTMENT: 4, BYE: 3,
SUGGEST.SUPPORT.LOCATION: 3, INIT.LOCATION: 2, CURFIRM: 1, DELIBERATE.EXPLICIT: 1,
FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1, GARBAGE: 1, REQUEST.COMMENT.LOCATION: 1,
SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 1
unser DEVIATE.SCENARIO: 1
unsere MOTIVATE.APPOINTMENT: 3, DEVIATE.SCENARIO: 2, INIT.DATE: 2, CLARIFY..STATE: 1
unserer MOTIVATE.APPOINTMENT: 2
unseres MOTIVATE.APPOINTMENT: 2

58
unterrichten动机任命: 1
unterwegs请求评论时间: 1
verabreden建议支持日期: 1
veranlassen澄清状态: 1
vereinbaren初试日期: 2, 建议支持日期: 1
vereinbart动机任命: 1
verschiedenen偏离情景: 1
verschiedener偏离情景: 1
verstanden澄清查询: 2, 给出理由: 1
verstehe参考设置: 1
versteht偏离情景: 1
vielen感谢: 3
vieler偏离情景: 1
vielleicht建议支持日期: 12, 初试日期: 4, 动机任命: 2, 偏离情景: 1, 请求评论时间: 1, 请求评论时间: 1, 建议支持日期: 1, 建议支持时间: 1, 建议支持地点: 1
vierundzwanzigsten接受日期: 1, 举报: 1, 请求评论时间: 1
vierzehnte接受日期: 1, 请求建议日期: 1, 建议支持日期: 1
voll建议排除日期: 1
vom建议支持日期: 4, 请求评论时间: 2, 给出理由: 1, 初试地点: 1, 请求评论地点: 1, 建议支持地点: 1
von偏离情景: 4, 引入位置: 3, 接受日期: 2, 澄清查询: 2, 动机任命: 2, 请求评论时间: 2, 建议支持日期: 2, 建议支持时间: 1
vor初试日期: 1, 请求评论时间: 1, 建议支持日期: 1
vorbeikommen请求建议日期: 2
vorgeschlagen澄清查询: 1, 请求建议日期: 1
vorgestellt动机任命: 1
vorhin澄清查询: 1, 请求建议日期: 1
vormittags建议支持日期: 3, 举报: 1
vornehmen初试日期: 1
vorschlagen建议支持日期: 4, 初试日期: 1, 请求建议日期: 1, 建议支持日期: 1, 建议支持时间: 1
vorsorglich初试日期: 1
vorstellen垃圾: 1, 动机任命: 1
vorziehen接受日期: 1
vorzustellen动机任命: 1
w"ahlen初试日期: 1
w"ahrend建议排除日期: 1
w"ar'(w"are)接受日期: 6, 建议支持日期: 2, 拒绝日期: 1
w"ar's(w"are es)垃圾: 1, 拒绝日期: 1, 建议支持日期: 1
w"are建议支持日期: 2, 建议支持地点: 2, 接受日期: 1
feedback 澄清查询: 1, 初试地点: 1, 请求评论时间: 1, 请求评论时间: 1, 初试日期: 1, 请求评论地点: 1, 建议支持地点: 1
w"aren动机任命: 1
w"ars 请求建议日期: 1, 建议支持日期: 1
w"urd' (w"urde) INIT.DATE: 2, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, ACCEPT.DATE: 1, DEVIATE.SCENARIO: 1, SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 1
w"urde SUGGEST.SUPPORT.DATE: 7, ACCEPT.DATE: 5, MOTIVATE.APPOINTMENT: 2, DEVIATE.SCENARIO: 1, INIT.DATE: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT LOCATION: 1
w"urden REFER_TO_SETTING: 2, INIT.LOCATION: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1, REQUEST.COMMENT.LOCATION: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.LOCATION: 1
w"urdest REFER_TO_SETTING: 1
wann CLARIFY_QUERY: 3, INIT.DATE: 3, REQUEST.SUGGEST.DATE: 3, GARBAGE: 1, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1, REFER_TO_SETTING: 1, REJECT.DATE: 1
war ACCEPT.DATE: 1, CLARIFY_QUERY: 1
waren THANK_INIT: 1
warte REFER_TO_SETTING: 1
was REFER_TO_SETTING: 3, REQUEST.COMMENT.DATE: 3, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1
wenn's GARBAGE: 1, REFER_TO_SETTING: 1
weil GIVE_REASON: 3, INIT.DATE: 1
weit GIVE_REASON: 1
weite GIVE_REASON: 1
weitere MOTIVATE.APPOINTMENT: 1
weiteren GIVE_REASON: 1
welche GIVE_REASON: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1
welchem INIT.DATE: 1
welcher INIT.DATE: 1, INIT.DURATION: 1, REQUEST.COMMENT.DURATION: 1
wenig DEVIATE.SCENARIO: 1
wenn GARBAGE: 3, INIT.LOCATION: 3, DEVIATE.SCENARIO: 2, MOTIVATE.APPOINTMENT: 2, GIVE_REASON: 1, INIT.DATE: 1, REQUEST.COMMENT.LOCATION: 1, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 1, SUGGEST.SUPPORT.LOCATION: 1
wenn's (wenn es) REJECT.DATE: 1
wird' (werde) GARBAGE: 1
werde CLARIFY_STATE: 2, DEVIATE.SCENARIO: 1
werden MOTIVATE.DATE: 2, CLARIFY_STATE: 1
wichtigen GIVE_REASON: 1
wie SUGGEST.SUPPORT.DATE: 6, CLARIFY_QUERY: 4, GARBAGE: 1, GIVE_REASON: 1, INIT.TRANSPORT: 1, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1, REFER_TO_SETTING: 1, REQUEST.COMMENT.DATE: 1
wieder GIVE_REASON: 1, INIT.DATE: 1, INIT.DURATION: 1, REQUEST.COMMENT.DURATION: 1
wiederholen CLARIFY_QUERY: 2, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1
wir's (wir es) ACCEPT.DATE: 1
wird CLARIFY_STATE: 1, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1, REJECT.DATE: 1
wissen INIT.DATE: 1
wo INIT.DATE: 1, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 1
woll'n (wollen) CLARIFY_QUERY: 1
wollen INIT.DATE: 4, INIT.TRANSPORT: 1, MOTIVATE.APPOINTMENT: 1, MOTIVATE.DATE: 1, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.LOCATION: 1, THANK_INIT: 1
wollt' (wollte) DELIBERATE.EXPLICIT: 1
wollte INIT.DATE: 1
zehn SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2
zehnten SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, REQUEST.COMMENT.DATE: 1
ziemlich GIVE.REASON: 1
zu MOTIVATE(APPOINTMENT: 4, REQUEST.COMMENT.DURATION: 2, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 2, ACCEPT.DATE: 1, CLARIFY.STATE: 1, GIVE.REASON: 1, INIT.DATE: 1, INIT.DURATION: 1
zufrieden MOTIVATE.DATE: 1
zum SUGGEST.SUPPORT.DATE: 5, INIT.DATE: 1, REQUEST.SUGGEST.DATE: 1
zur"uck INIT.DURATION: 1, REQUEST.COMMENT.DURATION: 1
zur"uckk"amen SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 1
zusammen MOTIVATE.APPOINTMENT: 2, MOTIVATE.DATE: 2, FEEDBACK.ACKNOWLEDGMENT: 1
zw"olfen REJECT.DATE: 1, SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
zwanzigsten SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
zwar SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
zwei REQUEST.COMMENT.DURATION: 1, SUGGEST.SUPPORT.DURATION: 1
zweiten SUGGEST.SUPPORT.DATE: 4, CLARIFY.STATE: 1, REJECT.DATE: 1
zweundzwanzigsten CLARIFY.QUERY: 1, REJECT.DATE: 1
zweundzwanzigsten SUGGEST.SUPPORT.DATE: 1
Bibliography


